

Сборникъ.
„Изъ области русской словесности“.

№ 8.

РЕВИЗОРЪ

КОМЕДИЯ ВЪ ПЯТИ ДѢЙСТВІЯХЪ

НИКОЛАЯ ВАСИЛЬЕВИЧА ГОГОЛЯ.

Приспособилъ для класснаго чтенія

(въ I)

А. П. Павловъ.



ДЕРПТЪ.

Изданіе Э. Ю. Карова.

1887 г.

Дозволено цензурою. — Дерптъ, 31. Юля 1887 г.

Печать К. Матисена въ Дерптѣ 1887 г.

„Ревизоръ“ стоитъ на ряду съ лучшими образцами нашей поэзіи; это едва-ли не единственная комедія нашей литературы, вполне удовлетворяющая требованіямъ искусства. Не даромъ Гоголь обращался къ ней чаще, нежели къ какому-либо изъ своихъ произведеній для передѣлокъ и дополненій: первые ея наброски относятся къ 1834 году и только въ 1842 году она получила свою окончательную отдѣлку. На сценѣ она впервые была поставлена въ апрѣлѣ м. 1836 г.

Сюжетъ »Ревизора« (равно какъ и »Мертвыхъ Душъ«) сообщилъ Гоголю Пушкинъ. Вотъ почему онъ называлъ себя крестнымъ отцомъ »Ревизора«. По свидѣтельству гр. Соллогуба, Пушкинъ рассказалъ Гоголю про случай, бывшій въ г. Устюжнѣ (Новгородск. губ.) съ однимъ проѣзжимъ господиномъ, который выдалъ себя за чиновника министерства и обобралъ всѣхъ городскихъ жителей. Кромѣ того самъ Пушкинъ, будучи въ Оренбургѣ, узналъ, что о немъ получена его пріателемъ гр. Перовскимъ, командующимъ города, секретная бумага, въ которой послѣдній предостерегался быть осторожнымъ, такъ какъ Исторія Пугачевского бунта (изучая ее, Пушкинъ ѣздилъ въ Казань и Оренбургскій край — посмотрѣть эти историческія мѣста)

была только предлогомъ, а поѣздка поэта имѣла будто-бы цѣлью обревизовать секретно дѣйствія оренбургскихъ чиновниковъ. На этихъ двухъ данныхъ задуманъ »Ревизоръ«.

Идея комедіи — представить, какъ, подъ видомъ усердія къ общей пользѣ, невѣжество, взяточничество и самоуправство провинціальныхъ властей тяготѣютъ надъ мѣстнымъ обществомъ до тѣхъ поръ, пока не разразится надъ ними гроза высшаго правосудія. Въ »Ревизорѣ« Гоголь, по его собственнымъ словамъ, »рѣшился собрать въ кучу все дурное въ Россіи, всѣ несправедливости, какія дѣлаются въ тѣхъ мѣстахъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ больше всего требуется отъ человѣка справедливости« (его »Авторская исповѣдь«).

Все дѣйствіе сосредоточено на ожиданіи и приѣмѣ ревизора. Такимъ образомъ, завязку комедіи составляетъ страхъ передъ идущимъ вдали закономъ и забота о томъ, какъ-бы обойти эту грозу.

Р е в и з о р ъ.

На зеркало неча пенять, коли рожа крива.

Н а р о д н а я п о с л о в и ц а.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Антонъ Антоновичъ Сквозникъ-Дмухановскій, городничій.

Анна Андреевна, жена его.

Марья Антоновна, дочь его.

Лука Лукичъ Хлоповъ, смотритель училищъ.

Аммось Ѳедоровичъ Ляпкинь-Тяпкинь, судья.

Артемій Филипповичъ Земляника, попечитель богоугодныхъ заведеній.

Иванъ Кузьмичъ Шпекинъ, почтмейстеръ.

Петръ Ивановичъ Добчинскій }
Петръ Ивановичъ Бобчинскій } городскіе помѣщики.

Иванъ Александровичъ Хлестаковъ, чиновникъ изъ Петербурга.

Осипъ, слуга его.

Христіанъ Ивановичъ Гибнеръ, уѣздный лѣкарь.

Коробкинъ, отставной чиновникъ, почетное лицо въ городѣ.

Степанъ Ильичъ Уховертовъ, частный приставъ.

Свистуновъ }
Держиморда } полицейскіе.

Мишка, слуга городничаго.

Слуга трактирный.

Гости и гости, купцы, мѣщане, просители.

Дѣйствіе происходитъ въ одномъ провинціальномъ городѣ, отдаленномъ отъ центра управленія и контроля. Плачевны порядки въ этомъ городкѣ: чиновники, люди необразованные, хотя большею частью и добродушные, недобросовѣстно исполняютъ свои служебныя обязанности; корыстолюбіемъ и самоуправствомъ отличается ихъ управленіе.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

Комната въ домѣ городничаго.

Городничій пригласилъ къ себѣ на квартиру вожнѣйшихъ чиновниковъ: онъ получилъ изъ Петербурга письмо отъ пріятели, который предупреждаетъ его, что скоро въ ихъ городъ пріѣдетъ ревизоръ. Всѣ очень встревожены. Городничаго пугаетъ въ особенности то, что ревизоръ пріѣдетъ »инкогнито и еще съ секретнымъ предписаніемъ«. Какъ старшее лицо, онъ совѣ-

туеть всѣмъ присутствующимъ привести все въ порядокъ, приготовить завѣдуемыя ими части къ ревизіи.

Гор. По своей части¹⁾ я кое-какія распоряженія сдѣлалъ, совѣтую и вамъ. (Обращаясь къ попечителю богоугодныхъ заведеній, какъ завѣдующему городской больницею.) Особенно вамъ, Артемій Филипповичъ! Безъ сомнѣнія, проѣзжающій чиновникъ захочетъ прежде всего осмотрѣть подвѣдомственные²⁾ вамъ богоугодныя заведенія — и потому вы сдѣлайте такъ, чтобы все было прилично: колпаки были бы чистые, и больные не походили бы на кузнецовъ, какъ обыкновенно они ходятъ по домашнему.

Арт. Фил. Ну, это еще ничего. Колпаки, пожалуй, можно надѣть и чистые.

Гор. Да. И тоже надъ каждою кроватью надписать по-латыни или на другомъ какомъ языкѣ.... это ужъ по вашей части, Христіанъ Ивановичъ, — всякую болѣзнь: когда кто заболѣлъ, котораго дня и числа.... Не хорошо, что у васъ больные такой крѣпкій табакъ курятъ, что всегда расчихаешься, когда войдешь. Да и лучше, еслибы ихъ было меньше; тотчасъ отнесутъ къ дурному смотрѣнію^{a)}, или къ неискусству врача.

Арт. Фил. О! насчетъ врачеванья мы

a) = припишутъ дурному надзору.

съ Христіаномъ Ивановичемъ взяли свои мѣры: чѣмъ ближе къ натурѣ, тѣмъ лучше, — лѣкарствъ дорогихъ мы не употребляемъ. Человѣкъ простой: если умереть, то и такъ умереть; если выздоровѣть, то и такъ выздороветь. Да и Христіану Ивановичу затруднительно было бѣ съ нимъ изъясняться — онъ по-русски ни слова не знаетъ.

Христіанъ Ивановичъ издаетъ звукъ, отчасти похожій на букву *и*, и нѣсколько на *е*.

Гор. (обращаясь къ судѣ). Вамъ тоже по-совѣтоваль бы, Аммосъ Ѳедоровичъ, обратить вниманіе на присутственныя мѣста³). У васъ тамъ въ передней, куда обыкновенно являются просители, сторожа завели⁴) домашнихъ гусей съ маленькими гусенятами, которые такъ и шныряютъ⁵) подъ ногами. Оно, конечно, домашнимъ хозяйствомъ заводится всякому похвально, и почему-жъ сторожу и не завести его; только, знаете, въ такомъ мѣстѣ неприлично.... Я и прежде хотѣлъ вамъ это замѣтить, но все какъ-то позабывалъ.

Амм. Ѳед. А вотъ я ихъ сегодня же велю всѣхъ забрать на кухню. Хотите, приходите обѣдать.

Гор. Кромѣ того, дурно, что у васъ высушивается въ самомъ присутствіи всякая дрянь, и надъ самымъ шкафомъ съ бума-

гами охотничій арапникъ⁶⁾). Я знаю, вы любите охоту, но все на время лучше его принять^{b)}, а тамъ, какъ проѣдетъ ревизоръ, пожалуй, опять можете его повѣсить. Также засѣдатель⁷⁾ вашъ... онъ, конечно, человѣкъ свѣдущій, но отъ него такой запахъ, какъ будто бы сейчасъ вышелъ изъ винокуреннаго завода⁸⁾, — это тоже нехорошо. Я хотѣлъ давно объ этомъ сказать вамъ, но былъ, не помню чѣмъ-то, развлечень. Насчетъ же внутренняго распоряженія^{c)} и того, что называется въ письмѣ Андрей Ивановичъ грѣшками, я ничего не могу сказать. Да и странно говорить: нѣтъ человѣка, который бы за собою не имѣлъ какихъ-нибудь грѣховъ. Это уже такъ самимъ Богомъ устроено, и вольтеріянцы напрасно противъ этого говорятъ.

А м м. О е д. Что-жъ вы полагаете^{d)}, Антонъ Антоновичъ, грѣшками? Грѣшки грѣшкамъ — рознь^{e)}. Я говорю всѣмъ открыто, что беру взятки⁹⁾, но чѣмъ взятки? — Борзыми щенками¹⁰⁾. Это совсѣмъ иное дѣло.

b) = снять, спрятать.

c) = что-же касается внутренняго управленія.

d) = называете, считаете.

e) = бываютъ разные грѣхи (рознь — розница — разница — различіе).

Гор. Ну, щенками или чѣмъ другимъ, все взятки^{f)}).

А м м. О е д. Ну, нѣтъ, Антонъ Антоновичъ. А вотъ, напримѣръ, если у кого-нибудь шуба стоитъ пятьсотъ рублей, да супругѣ шаль....

Гор. Ну, а что изъ того, что вы берете взятки борзыми щенками? За то вы въ Бога не вѣруете; вы въ церковь никогда не ходите; а я по крайней мѣрѣ въ вѣрѣ твердъ и каждое воскресенье бываю въ церкви. А вы.... О, я знаю васъ: вы, если начнете говорить о сотвореніи міра, просто волосы дыбомъ поднимаются¹¹⁾. Впрочемъ, я такъ только упомянулъ объ уѣздномъ судѣ; а по правдѣ сказать, врядъ ли¹²⁾ кто когда-нибудь заглянетъ туда: это ужъ такое завидное мѣсто, самъ Богъ ему покровительствуетъ. А вотъ вамъ, Лука Лукичъ, такъ какъ смотрителю учебныхъ заведеній, нужно позаботиться особенно насчетъ¹³⁾ учителей. Они люди, конечно, ученые и воспитывались въ разныхъ коллегіяхъ¹⁴⁾, но имѣютъ очень странные поступки, натурально неразлучные съ ученымъ званіемъ. Одинъ изъ нихъ, напримѣръ вотъ этотъ, чтó имѣетъ толстое лицо.... не вспомню его фамиліи, никакъ не

f) = но все-таки это взятки.

можетъ обойтись¹⁵⁾ безъ того, чтобы взошедши на кафедру, не сдѣлать гримасу, вотъ этакъ (дѣлаетъ гримасу), и потомъ начнетъ рукою изъ-подъ галстука утюжить¹⁶⁾ свою бороду. Конечно, если онъ ученику сдѣлаетъ такую рожу, то оно еще ничего, можетъ-быть оно тамъ и нужно такъ, объ этомъ я не могу судить; но вы посудите сами, если онъ сдѣлаетъ это посѣтителю — это можетъ быть очень худо: господинъ ревизоръ или другой кто можетъ принять это на свой счетъ¹⁷⁾. Изъ этого, чортъ знаетъ, чтó можетъ произойти.

Лука Лук. Что-жъ мнѣ, право, съ нимъ дѣлать? я ужъ нѣсколько разъ ему говорилъ. Вотъ еще на дняхъ, какъ зашелъ было въ классъ нашъ предводитель¹⁸⁾, онъ скроилъ такую рожу¹⁹⁾, какой я никогда еще не видывалъ. Онъ-то ее сдѣлалъ отъ добраго сердца, а мнѣ выговоръ: зачѣмъ вольнодумныя мысли внушаются юношеству.

Гор. То же долженъ вамъ замѣтить и объ учителѣ по исторической части. Онъ ученая голова — это видно, и свѣдѣній нахваталъ тьму²⁰⁾ но только объясняетъ съ такимъ жаромъ, что не помнить себя. Я разъ слушалъ его: ну, покамѣстъ говорилъ объ ассириянахъ и вавилонянахъ — еще ни-

чего, а какъ добрался^{g)} до Александра Македонскаго, то я не могу вамъ сказать, что съ нимъ сдѣлалось. Я думалъ, что пожаръ, ей Богу! Сбѣжалъ съ каѳедры и, что силы есть, хватъ^{h)} стуломъ объ полъ! Оно, конечно, Александръ Македонскій герой, но зачѣмъ же стулья ломать! отъ этого убытокъ казнѣ.

Лука Лук. Да, онъ горячъ! я ему это нѣсколько разъ уже замѣчалъ.... Говорить: „Какъ хотите, для науки я жизни не пощажу“.

Входитъ почтмейстеръ, „простодушный до наивности человѣкъ“. Онъ не менѣе другихъ встревоженъ неожиданнымъ извѣстіемъ о предстоящей ревизіи. Городничій, опасаясь жалобы или доноса со стороны купечества, которому онъ „солоно пришелся“, проситъ почтмейстера „для общей пользы“ всякое прибывающее въ почтовую контору письмо, входящее и исходящее, распечатывать и прочитывать, и если въ какомъ содержится жалоба или донесеніе, то, безъ всякихъ разсужденій, задерживать; неопасныя письма можно опять запечатывать, или „даже и такъ отдавать письмо распечатанное“.

Почтм. Знаю, знаю.... Этому не учите, это я дѣлаю не то, чтобъ изъ предосторожности, а больше изъ любопытства, — смертьⁱ⁾

g) = когда дошелъ (въ своемъ разсказѣ) до Александра Мак.

h) = хватилъ, ударилъ.

i) = страхъ люблю, очень люблю.

люблю узнать, что́ есть новаго на свѣтѣ. Я вамъ скажу, что это преинтересное чтеніе!

Но городничій никакъ не можетъ успокоиться: его смущаетъ „проклятое инкогнито“.

Г о р. Вдругъ заглянетъ: „А, вы здѣсь голубчики! А кто“, скажетъ, „здѣсь судья?“ — „Ляпкинь-Тяпкинь!“ — „А подать сюда Ляпкина-Тяпкина! А кто попечитель богоугодныхъ заведеній?“ — „Земляника“. — „А подать сюда Землянику!“ Вотъ что́ худо! Такъ и ждешь, что вотъ отворится дверь — и шась....^{к)}

Въ этотъ моментъ вбѣгаютъ, запыхавшись, Бобчинскій и Добчинскій.

Б о б ч. Чрезвычайное происшествіе!

Д о б ч. Неожиданное извѣстіе!

В с ѣ. Что́, что́ такое?

Д о б ч. Непредвидѣнное дѣло: приходимъ въ гостиницу....

Б о б ч., перебивая. Приходимъ съ Петромъ Ивановичемъ въ гостиницу....

Д о б ч., перебивая. Э, позвольте, Петръ Ивановичь, я расскажу.

Б о б ч. Э, нѣтъ, позвольте ужъ я... позвольте, позвольте.... вы ужъ и слога²¹⁾ такого не имѣете....

Д о б ч. А вы съѣтесь²²⁾ и не припомните всего.

^{к)} Это слово выражаетъ нечаянный входъ, неожиданное появленіе кого-нибудь.

Б о б ч. Припомню, ей Богу, припомню. Ужъ не мѣшайте, пусть я расскажу, не мѣшайте! Скажите, господа, сдѣлайте милость²³⁾, чтобъ Петръ Ивановичъ не мѣшалъ.

Г о р. Да говорите, ради Бога, что такое? У меня сердце не на мѣстѣ¹⁾. Садитесь, господа! возьмите стулья! Петръ Ивановичъ, вотъ вамъ стулъ (всѣ усаживаются вокругъ обоихъ Петровъ Ивановичей). Ну, что, что такое?

Б о б ч. Позвольте, позвольте; я все по порядку. Какъ только имѣлъ я удовольствіе выйти отъ васъ послѣ того, какъ вы изволили смутиться полученнымъ письмомъ, да-съ — такъ я тогда же забѣжалъ.... ужъ пожалуѣста не перебивайте²⁴⁾, Петръ Ивановичъ! Я уже все, все, все знаю-съ. Такъ я, вотъ изволите видѣть, забѣжалъ къ Коробкину. А не заставши Коробкина-то дома, заворотилъ²⁵⁾ къ Растаковскому, а не заставши Растаковскаго, зашелъ вотъ къ Ивану Кузьмичу, чтобы сообщить ему полученную вами новость, да, идучи оттуда, встрѣтился съ Петромъ Ивановичемъ....

Д о б ч., перебивая. Возлѣ будки, гдѣ продаются пироги.

Б о б ч. Возлѣ будки, гдѣ продаются пироги. Да, встрѣтившись съ Петромъ Ива-

1) = я встревоженъ, дрожу отъ страха.

новичемъ, и говорю ему: слышали вы о новости, которую получилъ Антонъ Антоновичъ изъ достовѣрнаго письма? А Петръ Ивановичъ ужь слышали объ этомъ отъ ключницы²⁶⁾ вашей, Авдотьи, которая, не знаю за чѣмъ-то, была послана къ Филиппу Антоновичу Почечуеву.

Д о б ч., перебивая. За боченкомъ, для французской водки.

Б о б ч., отводя его руки. За боченкомъ для французской водки. Вотъ мы пришли съ Петромъ-то Ивановичемъ къ Почечуеву.... Ужь вы, Петръ Ивановичъ.... этого....^{m)} не перебивайте, пожалуйста, не перебивайте!.... Пошли къ Почечуеву, да на дорогѣ Петръ Ивановичъ говоритъ: „Зайдемъ“, говоритъ, „въ трактиръ. Въ желудкѣ-то у меня.... съ утра я ничего не ѣлъ, такъ желудочное трясеніе....“ Да-съ, въ желудкѣ-то у Петра Ивановича.... „А въ трактиръ“, говоритъ, „привезли теперь свѣжей семги²⁷⁾, такъ мы закусимъ“. Только-что мы въ гостиницу, какъ вдругъ молодой человѣкъ.

Д о б ч., перебивая. Недурной наружности, въ партикулярномъ платьѣ....

В о б ч. Недурной наружности, въ парти-

^{m)} = этого. Этого, обыкновенно „того“ приговаривается, если что-нибудь припоминаешь, или намекаешь на что-нибудь,

кулярномъ платьѣ, ходитъ этакъ по комнатѣ, и въ лицѣ этакое разсужденіе...²⁸⁾ фізіономія... поступки, и здѣсь (вертитъ рукою около лба) много, много всего. Я будто почувствовалъ и говорю Петру Ивановичу: „Здѣсь что-нибудь не спроста-сь“ⁿ⁾). Да. А Петръ-то Ивановичъ ужь мигнулъ пальцемъ и подозвали трактирщика-сь, трактирщика Власа. Подозвавши Власа, Петръ Ивановичъ и спроси^{o)} его потихоньку: „Кто“, говоритъ, „этотъ молодой человѣкъ?“ а Власъ отвѣчаетъ на это: „Это“, говоритъ.... Э, не перебивайте, Петръ Ивановичъ, пожалуйста, не перебивайте, вы не расскажете, ей Богу, не расскажете: вы пришепетываете²⁹⁾, у васъ, я знаю, одинъ зубъ во рту со свистомъ.... „Это“, говоритъ, „молодой человѣкъ, чиновникъ“, да-сь; „ѣдущій изъ Петербурга, а по фамиліи“, говоритъ, „Иванъ Александровичъ Хлестаковъ-сь, а ѣдетъ“, говоритъ, „въ Саратовскую губернію и“, говоритъ, „престранно себя аттестуетъ^{p)}): другую ужь недѣлю живетъ, изъ трактира не ѣдетъ, забираетъ все на счетъ и ни копѣйки не хочетъ платить“. Какъ сказалъ онъ мнѣ

n) Спроста = безъ умысла, намѣренія, хитрости.

o) = спросилъ.

p) здѣсь = ведетъ себя.

это, а меня такъ вотъ свѣше и вразумило?). „Э!“ говорю я Петру Ивановичу....

Добч. Нѣтъ, Петръ Ивановичъ, это я сказалъ „э!“

Бобч. Сначала вы сказали, а потомъ и я сказалъ. „Э!“ сказали мы съ Петромъ Ивановичемъ. „А съ какой стати^{г)} сидѣть ему здѣсь, когда дорога ему лежитъ въ Саратовскую губернію?“ — Да-съ. А вотъ онъ-то и есть этотъ чиновникъ.

Гор. Кто, какой чиновникъ?

Бобч. Чиновникъ-то, о которомъ изволили получить нотацію^{с)}, — ревизоръ.

Гор. (въ страхѣ). Чтó вы, Господь съ вами! это не онъ.

Добч. Онъ! и денегъ не платитъ, и не ѣдетъ. Кому же быть, какъ не ему? И подорожная³⁰⁾ прописана въ Саратовъ.

Бобч. Онъ, онъ, ей Богу, онъ.... Такой наблюдательный: все осмотрѣлъ. Увидѣлъ, что мы съ Петромъ-то Ивановичемъ ѣли семгу, — больше потому, что Петръ Ивановичъ насчетъ своего желудка.... да, такъ онъ и въ тарелки къ намъ заглянулъ. Меня такъ и проняло страхомъ³¹⁾.

Всѣ въ крайнемъ смущеніи. Сильно стру-

г) меня вразумило = я догадался, понялъ.

г) съ какой стати = почему, зачѣмъ.

с) здѣсь = нота т. е. сообщенье, заявленье, извѣстіе.

сившему попечителю богоугодныхъ заведеній, по мнѣнію судьи, бояться нечего.

Амм. Ѳед. Да вамъ чего бояться? Колпаки чистые надѣль на больныхъ — да и концы въ воду³²⁾.

Арт. Фил. Какое колпаки! Больнымъ велѣно габеръ-супъ давать, а у меня по всѣмъ коридорамъ несетъ^{г)} такая капуста, что береги только носъ.

Амм. Ѳед. А я на этотъ счетъ покоенъ. Въ самомъ дѣлѣ, кто зайдетъ въ уѣздный судъ? А если и заглянетъ въ какую-нибудь бумагу, такъ жизни не будетъ радъ. Я вотъ ужъ пятнадцать лѣтъ сижу на судейскомъ стулѣ, а какъ загляну въ докладную записку³³⁾ а! только рукою махну³⁴⁾! Самъ Соломонъ не разрѣшитъ, что въ ней правда и что неправда.

Городничій въ отчаяніи: ревизоръ, оказывается, ужъ двѣ недѣли какъ живетъ въ городѣ, а „въ эти двѣ недѣли высѣчена унтеръ-офицерская жена! арестантамъ не выдавали провизіи. На улицахъ кабакъ^{и)}, нечистота! Позоръ! Поношенье³⁵⁾!“

Онъ рѣшается ѣхать къ ревизору вмѣстѣ съ Добчинскимъ. Но Бобчинскій не можетъ разстаться съ Добчинскимъ.

Бобч. И я, и я... позвольте и мнѣ, Антонъ Антоновичъ.

г) несетъ чѣмъ = пахнетъ чѣмъ.

и) = безпорядокъ.

Гор. Нѣтъ, нѣтъ, Петръ Ивановичъ, нельзя! неловко, да и на дрожкахъ не помѣстимся.

Бобч. Ничего, ничего, я такъ: пѣтушкомъ, пѣтушкомъ, пѣтушкомъ побѣгу за дрожками. Мнѣ бы только немножко въ щелочку-то, въ дверь этакъ посмотрѣть, какъ у него эти поступки....

По уходѣ судьи, попечителя богоугодныхъ заведеній, смотрителя училищъ и почтмейстера городничій даетъ частному приставу слѣдующее приказаніе.

Гор. Послушайте, вы сдѣлайте вотъ что: квартальный поручикъ.... онъ высокаго роста, такъ пусть стоитъ, для благоустройства ^{v)}, на мосту. Да разметать ^{w)} наскоро старый заборъ, что возлѣ сапожника, и поставить соломенную вѣху³⁶⁾, чтобъ было похоже на планировку. Оно, чѣмъ больше ломки, тѣмъ больше означаетъ дѣятельности градоправителя. Ахъ, Боже мой! я и позабылъ, что возлѣ того забора навалено на сорокъ телѣгъ всякаго сору³⁷⁾. Что это за скверный городъ: только гдѣ-нибудь поставь какой-нибудь памятникъ, или, просто, заборъ, чортъ ихъ знаетъ, откуда и нанесутъ всякой дряни! Да если приѣзжіи чиновникъ

v) = для порядка, для виду.

w) = раскидать, разбросать въ беспорядкѣ.

будетъ спрашивать службу^{х)}, довольны ли — чтобы говорили: „Всѣмъ довольны, ваше благородіе“, а который будетъ недоволенъ, то ему послѣ дамъ такого неудовольствія.... (Вздыхаетъ) О, охъ-хо-хо-хъ! грѣшенъ, во многомъ грѣшенъ! (беретъ вмѣсто шляпы футляръ). Дай только Боже, чтобы сошло съ рукъ поскорѣе^{у)}, а тамъ-то я поставлю ужъ такую свѣчу^{з)}, какой еще никто не ставилъ: на каждую бестію купца наложу³⁸⁾ доставить по три пуда воску. О Боже мой, Боже мой! Ёдемъ, Петръ Ивановичъ! (Вмѣсто шляпы хочетъ надѣть бумажный футляръ).

Ч а с т н. п р и с т. Антонъ Антоновичъ, это коробка, а не шляпа!

Г о р. (бросаетъ коробку). Коробка, такъ коробка! Чортъ съ ней! Да если спросятъ: отчего не выстроена церковь при богоугодномъ заведеніи, на которую, назадъ тому пять лѣтъ, была ассигнована сумма, то не позабыть сказать, что началась строиться, но сгорѣла. Я объ этомъ и рапортъ представлялъ. А то пожалуй, кто-нибудь, позабывшись, сдуру скажетъ³⁹⁾, что она и не начиналась. Да сказать Держимордѣ, чтобы не слишкомъ давалъ воли

х) „Службою“, „кавалеромъ“ называютъ солдатъ.

у) = чтобы все благополучно кончилось.

з) = а потомъ (какъ пройдетъ гроза) я въ церкви поставлю....

кулакамъ своимъ; онъ, для порядка, всѣмъ ставить фонари подъ глазами — и правому, и виноватому. Ёдемъ, ёдемъ, Петръ Ивановичъ.

(Занавѣсъ опускается).

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

Маленькая комната въ гостиницѣ. Постель, столъ, чемоданъ, пустая бутылка, сапоги, платяная щетка и прочее.

Живетъ здѣсь молодой человѣкъ, Иванъ Александровичъ Хлестаковъ, мелкій петербургскій чиновникъ, пустѣйшій малый „и, какъ говорятъ, безъ царя въ головѣ“. Человѣкъ онъ безъ образованія, но столичная жизнь дала ему кое-какія манеры и внѣшній лоскъ. Любитъ онъ пожить, тягается за людьми богатыми, готовъ денекъ-другой поголодать, лишь-бы потомъ прокатиться на лихачѣ-извозчикѣ по Невскому Проспекту или сходить въ театръ да показать себя. На счетъ средствъ онъ не слишкомъ разборчивъ. Отецъ его, помѣщикъ Саратовской губерніи, видя, что легкомысленный сынъ ничего не выслужилъ, что петербургская жизнь только портитъ его, рѣшился прибрать его къ рукамъ, приказалъ ему подать въ отставку и выслалъ ему денегъ на проѣздъ въ деревню. Но сынокъ проигралъ ихъ дорогою одному пѣхотному капитану, кое-какъ добрался до городка, въ которомъ происходитъ дѣйствіе, и засѣлъ въ немъ, не имѣя средствъ заплатить ни за номеръ ни за столъ. При немъ его слуга Осипъ. Слуга онъ „таковъ, какъ обыкновенно бываютъ слуги нѣсколько пожилыхъ лѣтъ. Говоритъ серьезно,

смотреть нѣсколько внизъ, резонеръ и любить самому себѣ читать нравоченія для своего барина. Голосъ его всегда почти ровень, въ разговорѣ съ бариномъ принимаетъ суровое, отрывистое и нѣсколько даже грубое выраженіе. Онъ умнѣе своего барина, и потому скорѣе догадывается, но не любитъ много говорить, и молча плутъ.“ Осипъ пожилъ въ Петербургѣ; онъ человѣкъ бывалый. И на него столичная жизнь уже успѣла наложить свою печать.

О с и п ъ , лежитъ на барской постели.

Чортъ побери, ѣсть такъ хочется и въ животѣ трескотня такая, какъ будто бы цѣлый полкъ затрубилъ въ трубы. Вотъ, не доѣдемъ, да и только, домой! Что ты прикажешь дѣлать! Второй мѣсяцъ пошелъ, какъ уже изъ Питера! профинтиль¹⁾ дорогою денежки, голубчикъ, теперь сидитъ и хвостъ подвернулъ, и не горячится²⁾. А стало бы, и очень бы стало на прогоны³⁾; нѣтъ, вишь^{а)} ты, нужно въ каждомъ городѣ показать себя! (Дразнить его). „Эй, Осипъ, ступай, посмотри комнату, лучшую, да обѣдъ спроси самый лучший: я не могу ѣсть дурнаго обѣда, мнѣ нуженъ лучший обѣдъ“. Добро бы было въ самомъ дѣлѣ что-нибудь путное, а то вѣдь елистратишка простой⁴⁾! Съ проѣзжающимъ знакомится, а потомъ въ картишки — вотъ тебѣ и доигрался^{б)}!

а) = ишь-ты, видишь.

б) = вотъ до чего довела его такая легкомысленная, такая безпутная жизнь.

Эхъ, надоѣла такая жизнь! право на деревнѣ лучше: оно хоть нѣтъ публичности, да и заботности меньше; лежи весь вѣкъ на полатяхъ, да ѣшь пироги^{с)}. Ну, кто жъ спорить, конечно, если пойдеть на правду, такъ житье въ Питерѣ лучше всего. Деньги бы только были, а жизнь тонкая и политичная⁵⁾: келятры^{d)}, собаки тебѣ танцуютъ, и все, что хочешь. Разговариваетъ все на тонкой деликатности, что развѣ только дворянству уступить⁶⁾; пойдешь на Щукинѣ^{e)} — купцы тебѣ кричатъ: „Почтенный!“ на перевозѣ въ лодкѣ съ чиновникомъ сядешь; компаніи^{f)} захотѣлъ — ступай въ лавочку: тамъ тебѣ кавалеръ^{g)} расскажетъ про лагери и объявитъ, что всякая звѣзда значить на небѣ, такъ вотъ, какъ на ладони, все видишь. Старуха офицерша забредеть^{h)}.... Галантерейное, чортъ возьми, обхождениеⁱ⁾! Невѣжливаго слова никогда не услышишь: всякой тебѣ говорить вы. Наскучило идти — берешь извозчика и сидишь себѣ, какъ баринъ, а не хочешь заплатить ему —

с) Смыслъ таковъ: женишься, и хоть весь вѣкъ ничего не дѣлай; работать будетъ жена.

d) вм. театры.

e) т. е. Щукинъ дворъ, торговые ряды въ Петербургѣ.

f) = общества.

g) см. выше (д. I, х).

h) = зайдетъ.

i) = вѣжливое, учтивое обращеніе.

изволь^{к)}): у каждаго дома есть сквозныя ворота⁷⁾, и ты такъ шмыгнешь⁸⁾, что тебя никакой дьяволь не сыщеть. Одно плохо: иной разъ славно наѣшься, а въ другой, чуть не лопнешь съ голоду, какъ теперь, напримѣръ. А все онъ виновать. Что съ нимъ дѣлать? Батюшка пришлетъ денежки, чѣмъ бы ихъ попридержать — и куды!.... пошелъ кутить⁹⁾: ѣздить на извозчикѣ, каждый день ты доставай въ кеатръ билетъ, а тамъ черезъ недѣлю, глядь¹⁰⁾ — и посылаетъ на толкучий¹¹⁾ продать новый фракъ. Иной разъ все до послѣдней рубашки спустить^{l)} такъ что на немъ всего останется сертучишка, да шинелишка, ей Богу, правда! И сукно такое важное, аглицкое^{м)}! рублевъ^{н)} полтора ста ему одинъ фракъ станетъ¹²⁾, а на рынокѣ спустить рублевъ за двадцать; а о брюкахъ и говорить нечего — ни по чемъ идутъ¹³⁾. А отчего? — оттого, что дѣломъ не занимается: вмѣсто того, чтобы въ должность, а онъ идетъ гулять по прешпекту^{о)}, въ картишки играетъ. Эхъ, если бъ узналъ это старый баринъ! Онъ не посмотрѣлъ бы на то, что ты чиновникъ, а, подняв-

к) = какъ угодно, можно и не платить.

l) = промотаетъ, продастъ.

м) вм. англійскій.

н) вм. рублей.

о) вм. проспекту т. е. по Невскому проспекту, главной улицѣ въ Петербургѣ.

ши рубашонку, такихъ бы засыпалъ тебѣ^{р)}, что дня-бъ четыре ты почесывался. Коли служить, такъ служи^{q)}. Вотъ теперь трактирщикъ сказалъ, что не дамъ вамъ ѣсть, пока не заплатите за прежнее; ну, а коли не заплатимъ? (Со вздохомъ). Ахъ, Боже ты мой, хоть бы какія-нибудь щи! Кажись, такъ бы теперь весь свѣтъ съѣлъ. Стучится, вѣрно, это онъ идетъ. (Поспѣшно вскакиваетъ съ постели.)

Входитъ Хлестаковъ.

Хлест. На, прими это (отдаетъ фуражку и тросточку)¹⁴⁾. А, опять валялся на кровати?

Ос. Да зачѣмъ же бы мнѣ валяться? Не видалъ я развѣ кровати, что ли?

Хлест. Врешь, валялся; видишь, вся склокочена¹⁵⁾!

Ос. Да на что мнѣ она? Не знаю я развѣ, что такое кровать? У меня есть ноги: я и постою. Зачѣмъ мнѣ ваша кровать?

Хлест. (ходитъ по комнатѣ). Посмотри тамъ, въ картузѣ^{р)}, табаку нѣтъ?

Ос. Да гдѣ-жъ ему быть, табаку? Вы четвертаго дня послѣднее выкурили.

Хлест. (ходитъ и разнообразно сжимаетъ свои

р) = такъ бы тебя высѣкъ, такихъ бы розогъ далъ, что....

q) = разъ ты служишь, такъ служи ужъ, какъ слѣдуетъ.

р) зд. = бумажный мѣшочекъ.

губы; наконецъ говорить громкимъ и рѣшительнымъ голосомъ). Послушай, эй, Осипъ!

Ос. Чего изволите!

Хлест. (громкимъ, но не столь рѣшительнымъ голосомъ). Ты ступай туда.

Ос. Куда?

Хлест. (голосомъ вовсе нерѣшительнымъ и негромкимъ, очень близкимъ къ просьбѣ). Внизъ, въ буфетъ.... Тамъ скажи.... чтобы мнѣ дали побѣдять.

Ос. Да нѣтъ, я и ходить не хочу.

Хлест. Какъ ты смѣешь, дуракъ?

Ос. Да такъ, все равно, хоть и пойду, ничего изъ этого не будетъ. Хозяинъ сказалъ, что больше не дастъ побѣдять.

Хлест. Какъ онъ смѣетъ не дать? Вотъ еще вздоръ!

Ос. Еще говорить: и къ городничему пойду; третью недѣлю баринъ денегъ не платить. Вы-де^s) съ бариномъ, говорить, мошенники, и баринъ твой — плуть. Мы-де, говорить, этакихъ широмыжниковъ^t) и подлецовъ видали.

Хлест. А ты ужъ и радъ, скотина, сейчасъ пересказывать мнѣ все это.

s) = дескать, мошь. Эта частица означаетъ вводныя слова другаго, передачу чужихъ словъ.

t) = обманщикъ, плуть, промышляющій на чужой счетъ.

О с. Говорить: „Этакъ всякій прїѣдетъ, обживется¹⁶⁾), задолжается, послѣ и выгнать нельзя. Я“, говоритъ, „шутить не буду, я прямо съ жалобою, чтобъ на съѣзжую^{и)}), да въ тюрьму“.

Хлест. Ну, ну, дуракъ, полно^{в)})! Ступай, ступай, скажи ему! Такое грубое животное!

О с. Да лучше я самого хозяина позову къ вамъ.

Хлест. На что-жъ хозяина? ты поди самъ скажи.

О с. Да право, сударь....

Хлест. Ну, ступай, чортъ съ тобой! позови хозяина. (Осипъ уходитъ.)

Хлестаковъ (одинъ).

Ужасно какъ хочется ѣсть! Такъ немножко прошелся^{и)}), думалъ, не пройдетъ ли appetite, — нѣтъ, чортъ возьми, не проходитъ! Да, если бъ въ Пензѣ я не покутилъ, стало бы денегъ доѣхать домой. Пѣхотный капитанъ сильно поддѣлъ¹⁷⁾ меня: штосы^{х)} удивительно, бестія, срѣзываетъ. Всего какихъ-нибудь четверть часа посидѣлъ — и все обобралъ¹⁸⁾. А

и) = чтобъ васъ отправили на съѣзжую (часть избу) т. е. въ полицію.

в) = довольно.

и) = прогулялся.

х) штось — азартная игра.

при всемъ томъ, страхъ^{у)} хотѣлось бы съ нимъ еще разъ сразиться^{з)}. Случай только не приведетъ. Какой скверный городишка! Въ овощенныхъ¹⁹⁾ лавкахъ ничего не даютъ въ долгъ. Это ужъ просто подло! (Насвистываетъ сначала изъ „Роберта“, потомъ: „Не шей ты мнѣ, матушка“, а наконецъ — ни то, ни се). Никто не хочетъ идти.

Входитъ трактирный слуга. Хлестаковъ приказываетъ ему принести обѣдъ. Но хозяинъ, оказывается, не намѣренъ больше отпускать чело-вѣку, который не платитъ; онъ, никакъ, собирается къ городничему, жаловаться. Тѣмъ не менѣе Хлестакову удается уговорить половаго принести ему обѣдъ.

Хлестаковъ (одинъ).

Это скверно, однакожъ, если онъ совсѣмъ ничего не дастъ ѣсть. Такъ хочется, какъ еще никогда не хотѣлось. Развѣ изъ платья что-нибудь пустить въ оборотъ²⁰⁾? Штаны, что ли, продать? Нѣтъ, ужъ лучше поголодать, да пріѣхать домой въ петербургскомъ костюмѣ. Жаль, что Іохимъ^{а')} не даль на прокатъ²¹⁾ кареты, а хорошо бы, чортъ побери, пріѣхать домой въ каретѣ, подкатить этакимъ чортомъ^{б')} къ какому-нибудь сосѣдупомѣщику подъ крыльцо, съ фонарями, а

у) см. выше (д. I, i).

з) = поиграть въ карты.

а') извѣстный каретникъ въ Петербургѣ.

б') = подѣхать важнымъ баринномъ.

Осипа сзади, одѣтъ въ ливрею. Какъ бы, я воображаю, всѣ переполошились^{c')}! „Кто такой, что такое?“ А лакей, золотая ливрея входитъ (вытягиваясь и представляя лакея): „Иванъ Александровичъ Хлестаковъ изъ Петербурга, прикажете принять?“ Они, пентюхи²²⁾, и не знаютъ, что такое значить „прикажете принять“. Къ нимъ если пріѣдетъ какой-нибудь гусь помѣщикъ, такъ и валить^{d')}, медвѣдь, прямо въ гостинную. Къ дочекѣ какой-нибудь хорошенькой подойдешь: сударыня, какъ я....“ (Потираетъ руки и подшаркиваетъ ножкой). Тѣфу (плюетъ), даже тошнить^{e')}, такъ ѣсть хочется!

Но вотъ слуга приноситъ супъ и жаркое. Проголодавшійся Хлестаковъ съ жадностью ѣсть, хотя во все время ѣды не перестаетъ бранить хозяина и слугу за скверный обѣдъ (половой обращается съ Хлестаковымъ весьма безцеремонно).

Хлестаковъ (одинъ).

Право, какъ будто и не ѣлъ; только-что разохотился^{f')}. Если бы мелочь^{g')}, послать бы на рынокъ и купить хоть сайку²³⁾.

О с. (входитъ). Тамъ зачѣмъ-то городничій

c') = перетревожились, испугались.

d') валить = приходить куда, втираться во множество, зд. силою, безцеремонно.

e') = дурно дѣлается.

f') = аппетитъ разыгрался.

g') = если-бы были мелкія (деньги), то можно-бы....

пріѣхаль, освѣдомляется и спрашиваетъ объ вась.

Хлест. (испугавшись). Вотъ тебѣ на²⁴)! Эка bestія трактирщикъ, успѣль уже пожаловаться! Чтѣ, если въ самомъ дѣлѣ онъ потащитъ меня въ тюрьму? Чтѣ-жъ, если благороднымъ образомъ, я пожалуй...^{h')} нѣтъ, нѣтъ, не хочу! Тамъ въ городѣ таскаются²⁵) офицеры и народъ, а я, какъ нарочно, задалъ тону... нѣтъ, не хочу... Да чтѣ онъ, какъ онъ смѣетъ въ самомъ дѣлѣ? Чтѣ я ему, развѣ купецъ или ремесленникъ? (Бодрится²⁶) и выпрямляется). Да я ему прямо скажу: „Какъ вы...“ (у дверей вертится ручка; Хлестаковъ блѣднѣетъ и съеживается)²⁷).

Хлестаковъ, городничій и Добчинскій. Городничій, вошедъ, останавливается. Оба въ испугѣ смотрятъ нѣсколько минутъ одинъ на другого, выпучивъ глаза.

Гор. (немного оправившись²⁸) и протянувъ руки по швамъ)²⁹). Желая здравствовать!

Хлест. (кланяется). Мое почтеніе!

Гор. Извините!

Хлест. Ничего...

Гор. Обязанность моя, какъ градоначальника здѣшняго города, заботиться о томъ, чтобы проѣзжающимъ и всѣмъ благороднымъ людямъ никакихъ притѣсненій...

^{h')} = я готовъ идти.

Х л е с т. (сначала немного заикается³⁰), но къ концу рѣчи говоритъ громко). Да что-жъ дѣлать?... Я не виновать... я, право, заплачу... мнѣ пришлютъ изъ деревни. (Бобчинскій выглядываетъ изъ-за дверей). Онъ^{i')} больше виновать: говядину мнѣ подаетъ такую твердую, какъ бревно; а супъ — онъ, чортъ знаетъ, что плеснулъ^{k')} туда, я долженъ былъ выбросить его за окно. Онъ меня голодомъ по цѣлымъ днямъ.... чай такой странный, воняетъ рыбой, а не чаемъ. За что-жъ я.... Вотъ новость!

Г о р. (робѣя). Извините, я, право, не виновать. На рынкѣ у меня говядина всегда хорошая. Привозятъ холмогорскіе^{l')} купцы, люди трезвые и поведенія хорошаго. Я ужъ не знаю, откуда онъ беретъ такую. А если что не такъ, то^{m')}... Позвольте мнѣ предложить вамъ переѣхать со мною на другую квартиру.

Х л е с т. Нѣтъ, не хочу! Я знаю, что значить на другую квартиру: то есть — въ тюрьму. Да какое вы имѣете право? да какъ вы смѣете!.... Да вотъ я.... я служу въ Петербургѣ.... (бодрится). Я, я, я....

^{i')} т. е. трактирщикъ, содержатель гостиницы.

^{k')} = налилъ.

^{l')} холмогорскій скотъ считается лучшимъ въ Россіи.

^{m')} = но если вамъ здѣсь не нравится, то....

Гор. (въ сторону). О, Господи ты Боже, какой сердитый! Все узналъ, все рассказали проклятые купцы!

Хлест. (храбрясь). Да вотъ вы хоть тутъ со всей своею командой — не пойду! Я прямо къ министру! (Стучитъ кулакомъ по столу). Что вы? что вы?

Гор. (вытянувшись и дрожа всѣмъ тѣломъ). Помилуйте, не погубите! Жена, дѣти маленькія... не сдѣлайте несчастнымъ человѣка!

Хлест. Нѣтъ, я не хочу! Вотъ еще! мнѣ какое дѣло? Оттого, что у васъ жена и дѣти, я долженъ идти въ тюрьму, вотъ прекрасно! (Бобчинскій выглядываетъ въ дверь и въ испугъ прячется). Нѣтъ, благодарю покорно, не хочу!

Гор. (дрожа). По неопытности, ей Богу, по неопытности. Недостаточность состоянія. Сами изволите посудить, казеннаго жалованья не хватаетъ даже на чай и сахаръ. Если же и были какія взятки, то самая малость^{н')}: къ столу что-нибудь, да на пару платя. Что-жь до унтеръ-офицерской вдовы, занимающейся купечествомъ, которую я будто бы^{о')} высѣкъ, то это клевета, ей Богу, кле-

^{н')} = если-же я и бралъ съ обывателей какія-нибудь взятки, то самыя незначительныя: изъ сѣстнаго, да матеріи на пару платя.

^{о')} какъ говорятъ (но это неправда).

вета. Это выдумали злодѣи мои; это такой народъ, что на жизнь мою готовы поку- ситься³¹⁾.

Хлест. Да.... конечно.... (Въ размышленіи). Я не знаю однакожъ, зачѣмъ вы говорите о злодѣяхъ, или о какой-то унтеръ-офицерской вдовѣ.... Унтеръ-офицерская жена совсѣмъ другое, а меня вы не смѣете высѣчь, до этого вамъ далеко^{р')}.... Вотъ еще! смотри ты какой!.... Я заплачу, заплачу деньги, но у меня теперь нѣтъ. Я потому и сижу здѣсь, что у меня нѣтъ ни копейки.

Гор. (въ сторону). О, тонкая штука³²⁾! Экъ куда метнулъ! какого туману напустилъ! разбери, кто хочеть! Не знаешь, съ которой стороны и приняться. Ну, да ужъ попробоваться; не куда пошло, что будетъ, то будетъ^{г')}, попробовать на-авось³³⁾. (Вслухъ). Если вы точно^{г')} имѣете нужду въ деньгахъ, или въ чемъ другомъ, то я готовъ служить сію минуту. Моя обязанность помогать проѣзжающимъ.

Обрадованный такою услужливостью Хлестаковъ просить займы рублей двѣсти, обѣщая

р') = вы не имѣете права сдѣлать это.

г') = Ишь, дочего онъ заврался, какой пыли напустилъ въ глаза, ничего не поймешь! Не знаешь, какъ вести себя съ нимъ. Впрочемъ попробовать можно; будь, что будетъ.

г') = дѣйствительно.

тотчасъ прислать ихъ изъ деревни. Городничій даетъ ему, словно по ошибкѣ, вмѣсто двухъ-сотъ чetyреста. На радостяхъ Хлестаковъ говоритъ всю правду. Но городничій убѣжденъ, что ревизоръ только прикидывается, притворяется человѣкомъ, находящимся въ безвыходномъ положеніи. Понятно послѣ того удивленіе городничаго, какъ ревизоръ „вретъ, вретъ, и не покраснѣетъ, нигдѣ не оборвется³⁴⁾! А вѣдь какой невзрачный³⁵⁾, низенькій, кажется, ногтемъ бы придавилъ его“.... и затѣмъ его увѣренность, что въ концѣ концовъ Хлестаковъ выдастъ себя: „Ну, да стой! ты у меня проговоришься. Я тебя уже заставлю побольше рассказать³⁶⁾!“ — Подъ предлогомъ, что въ гостиницѣ и сырость и темнота, городничій упрашиваетъ Хлестакова переѣхать къ нему въ домъ. Послѣдній, уже вполне успокоенный, съ радостью принимаетъ любезное предложеніе.

Гор. Не угодно ли вамъ будетъ осмотрѣть теперь нѣкоторыя заведенія въ нашемъ городѣ, какъ-то — богоугодныя и другія?

Хлест. А что тамъ такое?

Гор. А такъ, посмотрите, какое у насъ теченіе дѣлъ... порядокъ какой....

Хлест. Съ большимъ удовольствіемъ, я готовъ. (Бобчинскій выставляетъ голову въ дверь).

Гор. Такъ же, если будетъ ваше желаніе, оттуда въ уѣздное училище, осмотрѣть порядокъ, въ какомъ преподаются у насъ науки.

Хлест. Извольте, извольте.

Гор. Потомъ, если пожелаете посѣтить

острогъ^{s')}) и городскія тюрьмы — рассмотрите, какъ у насъ содержатся преступники.

Хлест. Да зачѣмъ же тюрьмы? Ужъ лучше мы осмотримъ богоугодныя заведенія.

Гор. Какъ вамъ угодно. Какъ вы намѣрены, въ своемъ экипажѣ, или вмѣстѣ со мною на дрожкахъ?

Хлест. Да, я лучше съ вами на дрожкахъ поѣду.

Гор. (Добчинскому). Ну, Петръ Ивановичъ, вамъ теперь нѣтъ мѣста.

Добч. Ничего, я такъ.

Гор. (тихо Бобчинскому). Слушайте: вы побѣгите, да бѣгомъ, во всѣ лопатки³⁷⁾, и снесите двѣ записки: одну въ богоугодное заведеніе Земляникѣ, а другую женѣ. (Хлестакову). Осмѣлюсь ли я просить позволенія написать въ вашемъ присутствіи одну строчку къ женѣ, чтобъ она приготовилась къ принятію почтеннаго гостя?

Хлест. Да зачѣмъ же?.... А впрочемъ тутъ и чернила, только бумаги, не знаю.... Развѣ на этомъ счетѣ?

Гор. Я здѣсь напишу. (Пишетъ и въ то же время говоритъ про-себя). А вотъ посмотримъ, какъ пойдетъ дѣло послѣ фриштика, да бутылки толстобрюшки³⁸⁾! Да есть у насъ губернская

s') = тюрьма.

мадера, неказиста^{т')} на видъ, а слона пова-
литъ съ ногъ. Только бы мнѣ узнать, что
онъ такое и въ какой мѣрѣ нужно его опа-
саться. (Написавши, отдаетъ Добчинскому, который
подходить къ двери, но въ это время дверь обрывается,
и подслушивавшій съ другой стороны Бобчинскій летитъ
вмѣстѣ съ нею на сцену. Всѣ издають восклицанія. Боб-
чинскій подымается).

Хлестъ. Что? не ушиблись ли вы гдѣ-
нибудь?

Бобч. Ничего, ничего-съ, безъ всякаго-
съ помѣшательства³⁹⁾, только сверхъ носа не-
большая нашлепка⁴⁰⁾! Я забѣгу къ Христіану
Ивановичу: у него-съ есть пластырь этакой,
— оно и пройдетъ.

Гор. (дѣлая Бобчинскому укорительный знакъ,
Хлестакову). Это-съ ничего. Прошу покор-
нѣйше, пожалуйста! а слугѣ вашему я скажу,
чтобы перенесъ чемоданъ. (Осипу). Любез-
нѣйшій, ты перенеси все ко мнѣ, къ город-
ничему, тебѣ всякій покажетъ. Прошу по-
корнѣйше! (Пропускаетъ впередъ Хлестакова и слѣ-
дуетъ за нимъ; но, оборотившись, говоритъ съ укоризной
Бобчинскому). Ужъ и вы! не нашли другаго
мѣста упасть! и растянулся⁴¹⁾, какъ, чортъ
знаетъ, что такое! (Уходитъ; за нимъ Бобчинскій.
Занавѣсъ опускается).

т') = невзрачный; см. выше (д. II, 35).

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

Комната въ домѣ городничаго.

Досада любопытной Анны Андреевны, что она до сихъ поръ ничего не знаетъ о ревизорѣ, доходить до полнаго отчаянія. Но является Добчинскій, рассказываетъ обо всемъ, что происходило въ гостинницѣ и отдаетъ записку городничаго. Онъ „тоже перетрухнулъ ^{а)} немножко“. На замѣчаніе Анны Андреевны, что ему вѣдь бояться нечего, такъ такъ онъ не служить, онъ пренаивно отвѣчаетъ: „все-таки, знаете, когда вельможа говоритъ, чувствуешь страхъ.“ — Затѣмъ онъ опять убѣгаетъ посмотреть, какъ ревизоръ „тамъ все обозрѣваетъ“. — Оставшись однѣ, мать съ дочерью совѣтуются на счетъ туалета, потому ревизоръ „столичная штука: Боже сохрани, чтобы чего-нибудь не осмѣялъ.“ — По ихъ уходѣ является Осипъ съ барскимъ добромъ, состоящимъ изъ одного чемодана: они перебираются на новую квартиру, къ городничему. Слуга послѣдняго, Мишка, встрѣчаетъ Осипа съ подобострастіемъ: онъ видитъ въ немъ камердинера „генерала“.

О с. Куда тутъ?

Мишка. Сюда, дядюшка, сюда!

О с. Постой, прежде дай отдохнуть. Ахъ, ты, горемычное житье^{б)}! на пустое брюхо всякая ноша кажется тяжела.

Мишка. Что, дядюшка, скажите, скоро будетъ генераль?

^{а)} = струсиль, испугался.

^{б)} = несчастная жизнь (мыкать горе = терпѣть горе).

О с. Какой генераль?

Мишка. Да баринъ вашъ.

О с. Баринъ? да какой онъ генераль?

Мишка. А развѣ не генераль?

О с. Генераль, да только съ другой стороны.

Мишка. Что-жъ это больше, или меньше настоящаго генерала?

О с. Больше.

Мишка. Вишь ты какъ! то-то у насъ сумятицу¹⁾ подняли.

О с. Послушай, малый: ты, я вижу, проворный паренъ²⁾; приготовь-ка намъ что-нибудь поѣсть!

Мишка. Да для васъ, дядюшка, еще ничего не готово. Простаго блюда вы не будете кушать, а вотъ какъ баринъ вашъ сядетъ за столъ, такъ и вамъ того же кушанья отпустить.

О с. Ну, а простаго-то, что у васъ есть?

Мишка. Щи, каша, да пироги.

О с. Давай ихъ, щи, кашу и пироги! Ничего, все будемъ ѣсть. Ну, понесемъ чемоданъ! Что, тамъ другой выходъ есть?

Мишка. Есть. (Оба несутъ чемоданъ въ боковую комнату).

Квартальные отворяютъ обѣ половинки дверей. Входитъ Хлестаковъ; за нимъ городничій, далѣе попечитель богоугодныхъ заведеній, смотритель училищъ, Бобчинскій, съ пласты-

ремь на носу. Городничій указываетъ кварталнымъ на полу бумажку — они бѣгутъ и поднимаютъ ее, толкая другъ друга впопыхахъ.

Ревизоръ остался очень доволенъ угощеніемъ въ городской больницѣ; онъ сильно навеселѣ.

Х л е с т. Хорошія заведенія! Мнѣ нравится, что у васъ показываютъ проѣзжающимъ все въ городѣ. Въ другихъ городахъ мнѣ ничего не показывали.

Г о р. Въ другихъ городахъ, осмѣлюсь доложить вамъ, градоправители и чиновники больше заботятся о своѣй пользѣ; а здѣсь, можно сказать, нѣтъ другаго помышленія, кромѣ того, чтобы благочиніемъ^{с)} и бдительностью³⁾ заслужить вниманіе начальства.

Х л е с т. Завтракъ былъ очень недурень. Что, у васъ каждый день бываетъ такой завтракъ или по нѣкоторымъ днямъ?

Г о р. Нарочно для такого пріятнаго гостя.

Х л е с т. Покорнѣйше благодарю. Я тоже васъ прошу, господа, если пріѣдете ко мнѣ въ деревню.... Вина тоже были у васъ очень хороши; я никакъ не полагалъ, чтобы въ уѣздномъ городишкѣ могли быть они. А это какая была рыба?

А р т. Ф и л., (подбѣгая). Лабарданъ-съ.

с) = порядокъ, приличіе.

Х л е с т. Очень вкусная! Гдѣ это мы завтракали? въ больницѣ, что ли?

А р т. Ф и л. Такъ точно-съ, въ богоугодномъ заведеніи.

Х л е с т. Помню, помню, тамъ стояли кровати. А больные выздоравли? тамъ ихъ, кажется, не много.

А р т. Ф и л. Человѣкъ десять осталось, не больше; а прочіе всѣ выздоравли. Это ужъ такъ устроено, такой порядокъ. Съ тѣхъ поръ, какъ я принялъ начальство, можетъ быть, вамъ покажется даже невѣроятнымъ, всѣ, какъ мухи, выздоравливаютъ. Больной не успеетъ войти въ лазаретъ, какъ уже здоровъ; и не столько медикаментами, сколько честностью и порядкомъ.

Г о р. Ужъ на что, осмѣлюсь вамъ, головоломна обязанность градоначальника! Столько лежитъ всякихъ дѣлъ, относительно одной чистоты, починки, поправки.... словомъ, наимнѣйшій человѣкъ пришелъ бы въ затрудненіе, но, благодареніе Богу, все идетъ благополучно. Иной городничій, конечно, радѣлъ бы^{d)} о своихъ выгодахъ; но вѣрите ли, что, даже когда ложишься спать, все думаешь: „Господи Боже ты мой, какъ бы такъ устроить, чтобы начальство увидѣло мою рев-

d) = заботился-бы.

ность и было довольно“.... Наградить ли оно, или нѣтъ, конечно, въ его волѣ, по крайней мѣрѣ я буду спокоенъ въ сердцѣ. Когда въ городѣ во всемъ порядокъ, улицы выметены, арестанты хорошо содержатся, пьяницъ мало... то чего-же мнѣ больше? Ей-ей, и почестей никакихъ не хочу. Оно, конечно, заманчиво⁴⁾, но предъ добродѣтелью все прахъ и суета⁵⁾.

А р т. Ф и л. (въ сторону). Эка, бездѣльникъ⁶⁾, какъ расписываетъ⁶⁾! даль же Богъ такой даръ!

Х л е с т. Это правда. Я признаюсь, люблю тоже иногда заумствоваться: иной разъ прозой, а въ другой и стишки выкинутся⁷⁾.

Б о б ч. (Добчинскому). Справедливо, все справедливо, Петръ Ивановичъ! Замѣчанія такія.... видно, что наукамъ учился.

Х л е с т. Скажите пожалуйста, нѣтъ ли у васъ какихъ-нибудь развлеченій, обществъ, гдѣ бы можно было, напримѣръ, поиграть въ карты?

Г о р. (въ сторону). Эге, знаемъ, голубчикъ, въ чей огородъ камешки бросаютъ⁷⁾! (Вслухъ). Боже сохрани! здѣсь и слуху нѣтъ о такихъ обществахъ. Я картъ и въ руки никогда не бралъ; даже не знаю, какъ играть въ карты. Смотрѣть не могу на нихъ равнодушно, и если

е) = краснорѣчиво говорить (съ оттенкомъ лжи).

г) = а иногда и стихи выходятъ.

случится увидѣть этакъ какого-нибудь бубноваго короля⁸⁾, или что-нибудь другое, то такое омерзене⁹⁾ нападаетъ, что, просто, плюнешь. Разъ какъ-то случилось, забавляя дѣтей, выстроилъ будку изъ картъ, да послѣ того всю ночь снились проклятыя! Богъ съ ними! Какъ можно, чтобы такое драгоценное время убивать на нихъ.

Лук. Лук. (въ сторону). А у меня, подлець, выпонтировалъ⁹⁾ вчера сто рублей.

Гор. Лучше-жъ я употреблю это время на пользу государственную.

Хлест. Ну, нѣтъ, вы напрасно однакоже.... все зависитъ отъ того, съ какой стороны кто смотритъ на вещь.... Нѣтъ, не говорите, иногда очень заманчиво поиграть.

Входятъ Анна Андреевна и Марья Антоновна. Городничій представляетъ ихъ Хлесткову. Послѣдній разсыпается въ любезностяхъ. При дальнѣйшемъ дѣйстви шампанскаго онъ неимовѣрно замирается, чѣмъ однако тѣшить только самого себя, не имѣя ни малѣйшаго желанія обмануть кого-нибудь.

Этотъ мелко-амбиціонный человѣкъ легко поддается наивному самообману, особенно въ дамскомъ обществѣ, которое его воодушевляетъ. Ему доставляетъ удовольствіе въ присутствіи провинціальныхъ дамъ разыграть роль человѣка свѣтскаго, столичнаго, а въ отношеніи къ оро-

9) = выигралъ въ банкъ (карточная игра).

бѣвшимъ чиновникамъ роль высокопоставленнаго, неумолимо-строгаго чиновника. Вотъ почему онъ, удовлетворяясь пустымъ, безкорыстнымъ хвастовствомъ, завирается о небывалыхъ съ нимъ приключеніяхъ. — Разговоръ зашелъ о жизни въ деревнѣ.

Х л е с т. Ну, конечно, кто же сравнить съ Петербургомъ! Эхъ, Петербургъ, что за жизнь, право! Вы, можетъ-быть, думаете, что я только переписываю; нѣтъ, начальникъ отдѣленія со мной на дружеской ногѣ. Этакъ ударить по плечу: „Приходи, братецъ, обѣдать!“ Я только на двѣ минуты захожу въ департаментъ^{h)}, съ тѣмъ только, чтобы сказать — это вотъ такъ, это вотъ такъ. А тамъ ужъ чиновникъ для письма, этакая крыса, перомъ только — тртр... пошелъ писать! Хотѣли было даже меня коллежскимъ ассессоромъ сдѣлать, да думаю, зачѣмъ. И сторожъ летитъ еще на лѣстницѣ за мною со щеткою: „Позвольте, Иванъ Александровичъ, я вамъ“, говоритъ, „сапоги почищу“. (Городничему). Что вы, господа, стоите? Пожалуйста садитесь!

Вмѣстѣ: { **Г о р.** Чинъ такой, что еще можно постоять.
А р т. Ф и л. Мы постоимъ.
Л у к а Л у к. Не извольте беспокоиться!

^{h)} = отдѣлъ какого-либо министерства, сената. государственнаго совѣта.

Хлест. Безъ чиновъ, прошу садиться! (Городничій и всѣ садятся). Я не люблю церемоніи. Напротивъ, я даже стараюсь всегда проскользнуть незамѣтно¹⁰). Но никакъ нельзя скрыться, никакъ нельзя! Только выйду куда-нибудь, ужъ и говорятъ: „Вонъ“, говорятъ, „Иванъ Александровичъ“ идетъ!“ А одинъ разъ меня приняли за главнокомандующаго, солдаты выскочили изъ гауптвахты и сдѣлали ружьемъ. Послѣ офицеръ, который мнѣ очень знакомъ, говоритъ мнѣ: „Ну, братецъ, мы тебя совершенно приняли за главнокомандующаго“.

Анна Андр. Скажите, какъ!

Хлест. Да, меня уже вездѣ знаютъ. Я на всѣхъ гуляньяхъ бываю, въ театрѣ.... Я вѣдь тоже литературою занимаюсь. На сцену разные водевильчики даю, и довольно, знаете, этакъ удачно.... литераторовъ часто вижу. Съ Пушкинымъ на дружеской ногѣ. Бывало, часто говорю ему: „Ну, что братъ Пушкинъ?“ — „Да такъ, братъ“, отвѣчалъ бывало: „такъ какъ-то все....“ Большой оригиналь!

Анна Андр. Такъ вы и пишете? Какъ это должно быть пріятно сочинителю! Вы, вѣрно, и въ журналы помѣщаете?

Хлест. Да, и въ журналы помѣщаю. Моихъ впрочемъ много есть сочиненій: Же-

нитьба Фигаро, Робертъ Дьяволъ, Норма^і). Ужъ и названій даже не помню. И все случаемъ: я не хотѣлъ писать, но театральная дирекція говоритъ: „Пожалуйста, братецъ, напиши что-нибудь“. Думаю себѣ: „Пожалуй, изволь, братецъ“. И тутъ же въ одинъ вечеръ, кажется, все написалъ. У меня легкость необыкновенная въ мысляхъ. Все это, что было подъ именемъ барона Брамбеуса^к), Фрегатъ Надежды^л) и Московскій Телеграфъ^м)... все это я написалъ.

А н н а А н д р. Скажите, такъ это вы были Брамбеусъ?

Х л е с т. Какъ же, я имъ всѣмъ поправляю стихи. Мнѣ Смирдинъ^н) даетъ за это сорокъ тысячъ.

А н н а А н д р. Такъ, вѣрно, и Юрій Милославскій ваше сочиненіе?

Х л е с т. Да это мое сочиненіе.

А н н а А н д р. Я сейчасъ догадалась.

М а р ь я А н т. Ахъ, маменька, тамъ написано, что это Загоскина сочиненіе.

і) Фигаро — опера Моцарта, Робертъ Дьяволъ — опера Мейербеера, Норма — опера Беллини.

к) Баронъ Брамбеусъ — псевдонимъ писателя О. И. Сенковскаго, критика и издателя журнала „Библіотека для чтенія“.

л) — Романъ А. Бестужева, писавшаго подъ псевдонимомъ Марлинскій.

м) — журналъ, издававшійся Н. Полевымъ.

н) извѣстный въ то время книгопродавецъ и издатель.

А н н а А н д р. Ну вотъ: я и знала, что даже и здѣсь будешь спорить.

Х л е с т. Ахъ, да, это правда, это точно Загоскина, а есть другой Юрій Милославскій, такъ тотъ ужъ мой.

А н н а А н д р. Ну, это, вѣрно, я вашу читала. Какъ хорошо написано!

Х л е с т. Я, признаюсь, литературой существую. У меня домъ первый въ Петербургѣ. Такъ ужъ и извѣстенъ: домъ Ивана Александровича. (Обращаясь ко всѣмъ). Сдѣлайте милость, господа, если будете въ Петербургѣ, прошу, прошу ко мнѣ. Я вѣдь тоже балы даю.

А н н а А н д р. Я думаю, съ какимъ тамъ вкусомъ и великолѣпиемъ даютъ балы!

Х л е с т. Просто, не говорите. На столѣ, напримѣръ, арбузъ — въ семьсотъ рублей арбузъ. Супъ въ кастрюлькѣ прямо на пароходѣ пріѣхалъ изъ Парижа; откроютъ крышку — паръ, которому подобнаго нельзя отыскать въ природѣ. О, балы тамъ отличные: подадутъ ватъ десертную тарелочку, такъ это просто объѣденіе¹¹⁾, — или какой-нибудь этакой пирогъ, что самъ онъ горячъ такъ, что вы не можете взять въ ротъ, а въ серединѣ мороженое, холодное, вотъ какъ ледъ.... Я всякій день на балахъ. Тамъ у насъ и вистъ^{o)} свой

o) — карточная игра.

составился: министр иностранных дѣлъ, французскій посланникъ, нѣмецкій посланникъ и я. И ужъ такъ уморишься^{p)}, играя, что, просто, ни на что не похоже. Какъ взбѣжишь по лѣстницѣ къ себѣ на четвертый этажъ — скажешь только кухаркѣ: „На, Маруша, шинель....“ Что-жъ я вру — я и позабылъ, что живу въ бельэтажѣ. У меня одна лѣстница стоитъ.... А любопытно взглянуть ко мнѣ въ переднюю, когда я еще не проснулся: графы и князя толкуются¹²⁾ и жужжать тамъ какъ шмели¹³⁾, только и слышно ж... ж... ж... Иной разъ и министр^{q)}.... (городничій и прочіе съ робостью встаютъ съ своихъ стульевъ). Мнѣ даже на пакетахъ пишутъ ваше превосходительство. Одинъ разъ я даже управлялъ департаментомъ. И странно: директоръ уѣхалъ — куда уѣхалъ, неизвѣстно. Ну, натурально, пошли толки^{r)}: какъ, что, кому занять мѣсто? Многіе изъ генераловъ находились охотники и брались^{s)}, но пойдутъ бывало — нѣтъ, мудрено^{t)}! Кажется и легко на видъ, а разсмотрѣть — просто, чортъ возьми! Видятъ, нечего дѣлать — ко мнѣ. И въ ту же минуту по улицамъ, курьеры, курь-

p) = утомишься, устанешь.

q) т. е. заходитъ.

r) = начались толки, разговоры.

s) т. е. за управленіе департ.

t) = трудно.

еры, курьеры.... можете представить себѣ, тридцать пять тысячъ однихъ курьеровъ! Каково положеніе, я спрашиваю? „Иванъ Александровичъ, ступайте департаментомъ управлять!“ Я, признаюсь, немного смутился, вышелъ въ халатѣ, хотѣлъ отказаться, но думаю, дойдетъ до государя^{и)}), ну, да и послужной списокъ¹⁴⁾ тоже.... „Извольте, господа, я принимаю должность, я принимаю“, говорю: „такъ и быть“, говорю: „я принимаю, только ужъ у меня: ни, ни, ни! ужъ у меня ухо остро! ужъ я....“ И точно бывало¹⁵⁾): прохожу черезъ департаментъ — просто землетрясеніе, все дрожитъ, трясется, какъ листъ. (Городничій и прочіе трясутся отъ страха; Хлестаковъ горячится сильнѣе). О, я шутить не люблю; я имъ всѣмъ задалъ острастку¹⁶⁾! Меня самъ государственный совѣтъ^{в)} боится. Да что въ самомъ дѣлѣ? Я такой! я не посмотрю ни на кого^{и)}.... я говорю всѣмъ: „Я самъ себя знаю, самъ“. Я вездѣ, вездѣ. Во дворецъ всякій день ѣзжу. Меня завтра же произведутъ сейчасъ въ фельдмарш.... (поскальзывается¹⁷⁾) и чуть-чуть не падаетъ на полъ, но съ почтеніемъ поддерживается чиновниками.

и) т. е. слухъ объ этомъ дойдетъ до государя.

в) — высшее государственное учрежденіе.

и) въ см.: мнѣ ни до кого дѣла нѣтъ, я никого не боюсь.

Г о р. (подходя и трясясь всѣмъ тѣломъ, силится выговорить). А ва-ва-ва.... ва....

Х л е с т. (быстрымъ отрывистымъ голосомъ). Чтó такое?

Г о р. А ва-ва-ва.... ва....

Х л е с т. (такимъ же голосомъ). Не разберу ничего, все вздоръ¹⁸⁾.

Г о р. Ва-ва-ва.... шество, превосходительство, не прикажете ли отдохнуть.... вотъ и комната и все, чтó нужно.

Х л е с т. Вздоръ — отдохнуть! Извольте, я готовъ отдохнуть. Завтракъ у васъ, господя, хорошъ.... я доволенъ, я доволенъ. (Съ декламаціей). Лабарданъ, лабарданъ! (входитъ въ боковую комнату, за нимъ городничій).

Всѣ чиновники, въ страхъ, чуть слышно, расходятся по домамъ. Городничій также оробѣлъ.

Г о р. И не радъ, что напоилъ¹⁹⁾. Ну, чтó, если хоть одна половина изъ того, чтó онъ говорилъ, правда? (задумывается). Да какъ же и не быть правдѣ? Подгулявши, человѣкъ все несетъ наружу²⁰⁾: чтó на сердцѣ, то и на языкѣ. Конечно, прилгнулъ немного²⁰⁾; да вѣдь, не прилгнувши, не говорится никакая рѣчь. Съ министрами играетъ и во дворецъ ѣздить.... Такъ вотъ, право, чѣмъ больше думаешь.... чортъ его знаетъ, не знаешь, что и дѣлается въ головѣ; просто, какъ будто

20) = пьяный говоритъ всю правду.

или стоишь на какой-нибудь колокольнѣ, или тебя хотять повѣсить.

Только Анна Андреевна и Марья Антоновна не ощущаютъ робости, онѣ, наоборотъ, въ восторгѣ отъ любезности и пріятной наружности Хлестакова. Въ разговорѣ съ Осипомъ городничій старается вывѣдать, строгъ-ли его баринъ, что ему въ дорогѣ больше нравится и т. п. Осипъ смекаетъ, въ чемъ дѣло, догадывается, что его барина принимаютъ за важнаго государственнаго человѣка, и поэтому говорить въ его пользу, не забывая однако и себя.

Осипъ выходитъ изъ комнаты Хлестакова; городничій, жена его и дочь бѣгутъ къ нему навстрѣчу, кивая пальцами.

А н н а А н д р. Подойди сюда, любезный!

Г о р. Тш!.... чтó? чтó? спить?

О с. Нѣтъ, еще немножко потягивается²¹).

А н н а А н д р. Послушай, какъ тебя зовутъ?

О с. Осипъ, сударыня.

Г о р. (женѣ и дочери). Полно, полно, вамъ! (Осипу). Ну, чтó, другъ, тебя накормили хорошо?

О с. Накормили, покорнѣйше благодарю, хорошо накормили.

А н н а А н д р. Ну, чтó, скажи: къ твоему барину, я думаю, много ѣздитъ графовъ и князей?

О с. (въ сторону). А чтó говорить? коли теперь накормили хорошо, значить, послѣ

еще лучше накормятъ! (Вслухъ). Да, бываютъ и графы.

Марья Ант. Душенька Осипъ, какой твой баринъ хорошенькій!

Анна Андр. А что, скажи, пожалуйста, Осипъ, какъ онъ....

Гор. Да перестаньте, пожалуйста! Вы такими пустыми рѣчами только мнѣ мѣшаете. Ну, что, другъ....

Анна Андр. А чинъ какой на твоёмъ баринѣ?

Ос. Чинъ обыкновенно какой.

Гор. Ахъ, Боже мой, вы все съ своими глупыми разспросами! не дадите ни слова поговорить о дѣлѣ. Ну, что, другъ, какъ твой баринъ?.... строгъ? любить такъ распекать²²⁾ или нѣтъ?

Ос. Да, порядокъ любить. Ужъ ему, чтобы все было въ исправности^{у)}).

Гор. А мнѣ очень нравится твое лицо, другъ! ты долженъ быть хорошій человекъ. Ну, что....

Анна Андр. Послушай, Осипъ, а какъ баринъ твой тамъ, въ мундирѣ ходить, или....

Гор. Полно вамъ, право, трещотки²³⁾ какія! Здѣсь необходимая вещь: дѣло идетъ о жизни человека.... (Къ Осипу). Ну, что, другъ,

у) т. е. онъ любить, чтобы все было точно, аккуратно исполнено.

право, мнѣ ты очень нравишься, въ дорогѣ не мѣшаетъ, знаешь, чайку выпить лишній стаканчикъ. Оно теперь холодновато, такъ вотъ тебѣ пара цѣлковыхъ^{z)} на чай.

О с. (принимая деньги). А, покорнѣйше благодарю, сударь! Дай Богъ вамъ всякаго здоровья! бѣдный человѣкъ, помогли ему.

Г о р. Хорошо, хорошо, я и самъ радъ. А чтó, другъ....

Марья Ант. Осипъ, душенька! какой миленькій носикъ у твоего барина!

Г о р. Да постоитъ, дайте мнѣ!.... (къ Осипу). А чтó, другъ, скажи, пожалуйста: на чтó больше баринъ твой обращаетъ вниманіе, то-есть, чтó ему въ дорогѣ больше нравится?

О с. Любить онъ, по разсмотрѣнію^{а')}, чтó какъ придется. Больше всего любить, чтобы его приняли хорошо, угощеніе чтобы было хорошее.

Г о р. Хорошее?

О с. Да, хорошее. Вотъ ужъ на что я, крѣпостной человѣкъ, но и то смотреть, чтобы и мнѣ было хорошо. Ей Богу! Бывало, заѣдемъ куда-нибудь: „Чтó, Осипъ, хорошо тебя угостили?“ — „Плохо, ваше высоко-

^{z)} цѣлковый = рубль.

^{а')} вм. по усмотрѣнію т. е. смотря по обстоятельствамъ.

родіе!“ — „Э“, говорить, „это, Осипъ, не-хорошій хозяинъ. Ты“, говорить, „напомни мнѣ, какъ пріѣду“. — „А“, думаю себѣ (махнувъ рукою) „Богъ съ нимъ! я человѣкъ простой!“

Гор. Хорошо, хорошо, и дѣло^{b)} ты говоришь. Тамъ я тебѣ далъ на чай, такъ вотъ еще сверхъ того на баранки²⁴⁾.

О с. За что жалуете^{c)}, ваше высокоблагородіе? (прячетъ деньги). Развѣ ужъ выпью за ваше здоровье.

Анна Андр. Приходи, Осипъ, ко мнѣ, также получишь.

Марья Ант. Осипъ, душенька, поцѣлуй своего барина! Слышенъ изъ другой комнаты небольшой кашель Хлестакова).

Гор. Чш! (поднимается на цыпочки; вся сцена вполголоса). Боже васъ сохрани шумѣть! идите себѣ! полно ужъ вамъ....

Входятъ полицейскіе Держиморда и Сви-
стунъ.

Гор. Чш! экіе косолапые²⁶⁾ медвѣди стучать сапогами! такъ и валится, какъ будто сорокъ пудъ сбрасываетъ кто-нибудь съ телѣги! Гдѣ васъ чортъ таскаетъ?

Держ. Былъ по приказанію....

Гор. Чш! (закрываетъ ему ротъ). Экъ какъ

b) = дѣльно, справедливо, разумно.

c) зд. въ см. награждаете.

каркнула ворона! (Дразнить его). Былъ по приказанію! Какъ изъ бочки, такъ рычить²⁷⁾! (Къ Осипу). Ну, другъ, ты ступай, приготовляй тамъ, что ни есть въ домѣ, требуй. (Осипъ уходитъ).

Опасаясь донесеній, жалобъ со стороны купечества и другихъ обижаемыхъ имъ лицъ, городничій отдаетъ квартальнымъ приказаніе ни подь какимъ видомъ никого съ жалобами не допускать къ ревизору. Онъ говоритъ имъ:

А вы — стоять на крыльцѣ и ни съ мѣста! И никого не впускать въ домъ сторонняго, особенно купцовъ! Если хоть одного изъ нихъ впустите, то.... Только увидите, что идетъ кто-нибудь съ просьбою, а хоть и не съ просьбою, да похожъ на такого чело-вѣка, что хочетъ подать на меня просьбу, въ-за-шей²⁸⁾ такъ прямо его и толкайте! такъ его! хорошенько! (показываетъ ногою) слышите? ЧШ.... ЧШ.... (уходитъ на цыпочкахъ вслѣдъ за квартальнымъ).

(Занавѣсъ опускается).

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Комната въ домѣ городничаго.

Собрались здѣсь чиновники за исключеніемъ хозяина. Всѣ они того мнѣнія, что задобрить ревизора необходимо. Но какъ это сдѣлать? Денегъ дать, по мнѣнію судьи, »опасно, раскричится: государственный чело-вѣкъ. Развѣ

въ видѣ приношенія со стороны дворянства — какой-нибудь памятникъ. «Почтмейстеръ предлагаетъ: »вотъ-моль пришли по почтѣ деньги, неизвѣстно кому принадлежащія.« Земляника и это находитъ опаснымъ. Онъ говоритъ: »Смотрите, чтобъ онъ васъ по почтѣ не отправилъ куда-нибудь подальше«.... Наконецъ по общему соглашенію рѣшили, что представляться нужно поодиночкѣ, глазъ на глазъ.

(Въ это время слышны шаги и откашливаніе¹⁾ въ комнатѣ Хлестакова. Всѣ спѣшатъ наперерывъ²⁾ къ дверямъ, толпятся и стараются выйти, что происходитъ не безъ того, чтобы не притиснули³⁾ кое-кого. Раздаются вполголоса восклицанія):

Г о л о с ь Б о б ч. Ой! Петръ Ивановичъ, Петръ Ивановичъ, наступили на ногу!

Г о л о с ь З е м л я н и к и. Отпустите, отпустите, отпустите, господа, хоть душу на покаяніе^{a)} — совсѣмъ прижали!

(Выхватываются нѣсколько восклицаній: ай! ой! наконецъ всѣ выбираютъ, и комната остается пуста).

Х л е с т а к о в ъ (одинъ выходитъ съ заспанными глазами).

Я, кажется, всхрапнулъ порядкомъ^{b)}. Откуда они набрали такихъ тюфяковъ и перинъ? даже вспотѣлъ. Кажется, они вчера мнѣ подсунули чего-то⁴⁾ за завтракомъ: въ головѣ до сихъ поръ стучить. Здѣсь, какъ я вижу, можно съ пріятностью проводить время. Я люблю радушіе, и мнѣ, признаюсь,

a) = пустите меня.

b) = долго спать.

больше нравится, если мнѣ угождаютъ отъ чистаго сердца, а не то, чтобы изъ интереса. Нѣтъ, я не знаю, а мнѣ, право, нравится такая жизнь.

Судья (входя и останавливаясь, про себя). Боже, Боже! вынеси благополучно; такъ вотъ колѣнки и ломаетъ^{с)}. (Вслухъ, вытянувшись и придерживая рукою шпагу). Имѣю честь представиться: судья здѣшняго уѣзднаго суда, коллежскій ассессоръ Ляпкинь-Тяпкинь.

Хлест. Прошу садиться! Такъ вы здѣсь судья?

Судья. Съ 816-го былъ избранъ на трехлѣтіе по волѣ дворянства и продолжалъ должность до сего времени.

Хлест. А выгодно однакоже быть судьбою?

Судья. За три трехлѣтія представленъ къ Владиміру 4-й степени съ одобренія со стороны начальства. (Въ сторону). А деньги въ кулакѣ, да кулакѣ-то весь въ огнѣ.

Хлест. А мнѣ нравится Владиміръ. Вотъ Анна 3-й степени ужъ не такъ.

Судья (высовывая понемногу впередъ сжатый кулакъ, въ сторону). Господи Боже, не знаю, гдѣ сижу! Точно горячіе угли подъ тобою.

Хлест. Что это у васъ въ рукѣ?

с) = дрожать.

Судья (потерявшись^d) и роняя на полъ ассигнаціи). Ничего-съ.

Хлест. Какъ ничего? Я вижу, деньги упали.

Судья (дрожа всѣмъ тѣломъ). Никакъ нѣтъ-съ! Въ сторону). О Боже! вотъ ужъ я и подъ судомъ! и телѣжку подвезли схватить меня!

Хлест. (поднимая). Да, это деньги.

Судья (въ сторону). Ну, все кончено, пропаль! пропаль!

Хлест. Знаете ли, дайте ихъ мнѣ взаймы!

Судья (поспѣшно). Какъ же-съ, какъ же-съ.... съ большимъ удовольствіемъ! (Въ сторону). Ну, смѣлѣе, смѣлѣе! вывози, Пресвятая Матерь!

Хлест. Я, знаете, въ дорогѣ издержался^e): то да се⁵).... впрочемъ я вамъ изъ деревни сейчасъ ихъ пришлю.

Судья. Помилуйте⁶), какъ можно! и безъ того это такая честь.... Конечно, слабыми моими силами, рвеніемъ и усердіемъ къ начальству.... постараюсь заслужить.... (приподымается со стула, вытянувшись и руки по швамъ). Не смѣю болѣе беспокоить своимъ присутствіемъ. Не будетъ ли какого приказанія?

Хлест. Какого приказанія?

d) = потерявъ присутствіе духа.

e) = истратилъ всѣ деньги.

Судья. Я разумѣю, не дадите ли какого приказанія здѣшнему уѣздному суду?

Хлест. Зачѣмъ же? Вѣдь мнѣ никакой нѣтъ теперь въ немъ надобности; нѣтъ, ничего, покорнѣйше благодарю.

Судья (раскланиваясь и уходя, — съ сторону). Ну, городъ нашъ?)!

Хлест. (по уходѣ его). Судья — хорошій человекъ!

Хлестаковъ и почтмейстеръ (входитъ вытянувшись, въ мундирѣ, придерживая шпагу).

Почтм. Имѣю честь представиться: почтмейстеръ, надворный совѣтникъ Шпекинъ!

Хлест. А, милости просимъ! Я очень люблю пріятное общество. Садитесь. Вѣдь вы здѣсь всегда живете?

Почтм. Такъ точно-съ.

Хлест. А мнѣ нравится здѣшній городокъ. Конечно, не такъ многолюдно, — ну, что жъ? Вѣдь это не столица. Не правда ли, вѣдь это не столица?

Почтм. Совершенная правда.

Хлест. Вѣдь это только въ столицѣ (бонъ-тонъ^f), и нѣтъ провинціальныхъ гусей. Какъ ваше мнѣніе, не такъ ли?

^f) франц. bon — ton — великосвѣтскость, свѣтское приличіе.

Почтм. Такъ точно-съ! (Въ сторону). А онъ однакожь ничуть не гордь: обо всемъ спрашиваетъ.

Хлест. А вѣдь однакожь признайтесь, вѣдь и въ маленькомъ городкѣ можно прожить счастливо?

Почтм. Такъ точно-съ.

Хлест. По моему мнѣнію, что нужно? Нужно только, чтобы тебя уважали, любили искренно, — не правда ли?

Почтм. Совершенно справедливо.

Хлест. Я, признаюсь, радъ, что вы одного мнѣнія со мною. Меня, конечно, назовутъ страннымъ, но ужъ у меня такой характеръ. (Глядя въ глаза ему, говоритъ про себя): А попрошу-ка я у этого почтмейстера займы. (Вслухъ). Какой странный со мною случай: въ дорогѣ совершенно издержался. Не можете ли вы мнѣ дать триста рублей займы?

Почтм. Почему же? почту за величайшее счастье. Вотъ-съ извольте. Отъ души готовъ служить.

Хлест. Очень благодаренъ! А я, признаюсь, смерть не люблю отказывать себѣ въ дорогѣ, да и къ чему? Не такъ ли?

Почтм. Такъ точно-съ. (Встаетъ, вытягивается и придерживаетъ шпагу). Не смѣю болѣе беспокоить своимъ присутствіемъ.... Не бу-

детъ ли какого замѣчанія по части почтоваго управленія?

Хлест. Нѣтъ, ничего!

(Почтмейстеръ раскланывается и уходитъ).

Хлест. (раскуривая сигару). Почтмейстеръ, мнѣ кажется, тоже хорошій человекъ. По крайней мѣрѣ услужливъ; люблю такихъ людей.

Хлестаковъ и Лука Лукичъ (который почти выталкивается изъ дверей. Сзади его слышенъ голосъ почти вслухъ: „Чего робѣешь“*g*).

Лука Лук. (вытягиваясь не безъ трепета и придерживая шпагу). Имѣю честь представиться: смотритель училищъ, титулярный совѣтникъ Хлоповъ!

Хлест. А, милости просимъ! Садитесь, садитесь! Не хотите ли сигарку? (Подаетъ ему сигарку).

Лука Лук. (про-себя въ перѣшимости). Вотъ тебѣ разъ! Ужъ этого никакъ не предполагалъ. Братъ или не братъ?

Хлест. Возьмите, возьмите; это порядочная сигарка! Конечно, не то, что въ Петербургѣ. Тамъ, батюшка, я куривалъ сигарки по двадцати пяти рублей сотенка, просто, ручки себѣ потомъ поцѣлуешь, какъ выкуришь. Вотъ огонь, закурите. (Подаетъ ему свѣчу).

g) = боишься (робкій = боязливый, пугливый).

Лука Лук. (пробуетъ закурить и весь дро-
жить).

Хлест. Да не съ того конца!

Лука Лук. (отъ испуга выронилъ сигару, плю-
нулъ и махнулъ рукою, про себя). Чортъ побери
все! сгубила проклятая робость!

Хлест. Вы, какъ я вижу, не охотникъ
до сигарокъ. А я, признаюсь, это моя сла-
бость. Вотъ еще насчетъ женскаго пола,
такъ не могу быть равнодушень. Какъ вы?
Какія вамъ больше нравятся, брюнетки или
блондинки?

Лук. Лук. (находится въ совершенномъ недо-
умѣнн, что сказать).

Хлест. Нѣтъ, скажите откровенно, брю-
нетки или блондинки?

Лука Лук. Не смѣю знать.

Хлест. Нѣтъ, нѣтъ, не отговаривай-
тесь⁸)! Мнѣ хочется знать непременно вашъ
вкусъ.

Лука Лук. Осмѣлюсь доложить.... (Въ
сторону). И самъ не знаю, что говорю; въ го-
ловѣ все пошло кругомъ.

Хлест. А! а! не хотите сказать. Вѣрно
ужъ какая-нибудь брюнетка, признайтесь.

Лука Лук. (молчитъ).

Хлест. А! а! покраснѣли, видите, ви-
дите! Отчего жъ вы не говорите?

Лука Лук. Оробѣлъ, ваше бла....

превос.... сѣят.... (Въ сторону). Продалъ проклятый языкъ, продалъ!

Хлест. Оробѣли? А въ моихъ глазахъ точно есть что-то такое, что внушаетъ робость. По крайней мѣрѣ я знаю, что ни одна женщина не можетъ ихъ выдержать, не такъ ли?

Лука Лук. Такъ точно-съ.

Хлест. Вотъ со мной престранный случай — въ дорогѣ совсѣмъ издержался. Не можете ли вы мнѣ дать триста рублей взаймы?

Лука Лук. (хватаясь за карманъ, про себя). Вотъ-те штука, если нѣтъ! Есть, есть! (Внимаетъ и подаетъ, дрожа, ассигнаціи.)

Хлест. Покорно благодарю.

Лука Лук. Не смѣю болѣе беспокоить присутствіемъ.

Хлест. Прощайте.

Лука Лук. (летитъ вонъ почти бѣгомъ и говоритъ въ сторону). Ну, слава Богу! авось не заглянетъ въ классы.

Всѣ эти чиновники заботятся о себѣ, о своей личной безопасности; только Земляника не ограничивается этимъ: онъ зло клеветаетъ почти на всѣхъ сослуживцевъ, что однако не мѣшаетъ Хлестакову занять и у него четыреста рублей. Даже Добчинскій и Бобчинскій, хотя не служатъ, сочли долгомъ представиться ревизору.

Хлестаковъ, Бобчинскій и Добчинскій.

Бобч. Имѣю честь представиться: житель

здѣшняго города, Петръ, Ивановъ сынъ, Бобчинскій.

Добч. Помѣщикъ Петръ, Ивановъ сынъ, Добчинскій.

Хлест. А, да я ужъ васъ видѣлъ! Вы, кажется, тогда упали? Что, какъ вашъ носъ?

Бобч. Слава Богу! не извольте беспокоиться: присохъ теперь, совсѣмъ присохъ.

Хлест. Хорошо, что присохъ. Я радъ... (Вдругъ и отрывисто.) Денегъ нѣтъ у васъ?

Добч. Денегъ? какъ денегъ?

Хлест. Взаимы рублей тысячу.

Бобч. Такой суммы, ей Богу, нѣтъ. А нѣтъ ли у васъ, Петръ Ивановичъ?

Добч. При мнѣ-съ не имѣется, потому что деньги мои, если изволите знать, положены въ приказъ общественнаго призрѣнія⁹⁾.

Хлест. Да, ну, если тысячи нѣтъ, такъ рублей сто.

Бобч. (шаря¹⁰⁾ въ карманахъ). У васъ, Петръ Ивановичъ, нѣтъ ста рублей? У меня всего сорокъ ассигнаціями.

Добч. Двадцать пять рублей всего.

Бобч. Да вы поищите-то получше, Петръ Ивановичъ! У васъ тамъ, я знаю, въ карманѣ-то съ правой стороны прорѣха¹¹⁾, такъ въ прорѣху-то, вѣрно, какъ нибудь запали.

Добч. Нѣтъ, право, и въ прорѣхѣ нѣтъ.

Хлест. Ну, все равно! Я вѣдь только

такъ. Хорошо, пусть будетъ шестьдесятъ пять рублей... это все равно. (Принимаетъ деньги.) Не имѣете ли вы чего-нибудь сказать мнѣ?

Бобч. Какъ же имѣю, очень низжайшую просьбу.

Хлест. А что, о чемъ?

Бобч. Я прошу васъ покорнѣйше, какъ поѣдете въ Петербургъ, скажите всѣмъ тамъ вельможамъ разнымъ, сенаторамъ и адмираламъ, что вотъ, ваше сіятельство, или превосходительство, живетъ въ такомъ-то городѣ Петръ Ивановичъ Бобчинскій. Такъ и скажите: живетъ Петръ Ивановичъ Бобчинскій.

Хлест. Очень хорошо.

Бобч. Да если этакъ и государю придется^{h)}, то скажите и государю, что вотъ-моль, ваше императорское величество, въ такомъ-то городѣ живетъ Петръ Ивановичъ Бобчинскій.

Хлест. Очень хорошо.

Добч. Извините, что такъ утрудилиⁱ⁾ васъ своимъ присутствіемъ.

Бобч. Извините, что такъ утрудили васъ своимъ присутствіемъ.

Хлест. Ничего, ничего! Мнѣ очень приятно (Выпровождаетъ ихъ).

Послѣ цѣлаго ряда денежныхъ приношеній со стороны чиновниковъ Хлестаковъ при всей

h) = если вамъ придется съ государемъ говорить.

i) = побезпокоили, потревожили.

своей ограниченности догадывается наконецъ, что его принимаютъ за какое-то вліятельное лицо. Это его забавляетъ и онъ пишетъ о томъ своему петербургскому пріятелю, Тряпичкину, который »пописываетъ статейки«. Получивъ порядочный кушъ денегъ, Хлестаковъ прежде всего думаетъ о томъ, какъ-бы опять сразиться съ пѣхотнымъ капитаномъ, какъ-бы отыграться.

Хлестаковъ (одинъ).

Здѣсь много чиновниковъ. Мнѣ кажется однакожь, что меня принимаютъ за государственнаго человѣка. Вѣрно, я вчера имъ подпустилъ пыли. Экое дурачье! Напишу-ка я обо всемъ въ Петербургъ къ Тряпичкину: онъ пописываетъ статейки — пусть ка онъ ихъ общелкаетъ хорошенько¹²⁾. Эй, Осипъ! подай мнѣ бумаги и чернилъ! (Осипъ выглянулъ изъ дверей, произнесши „сейчасъ“.) Впрочемъ чиновники эти добрые люди; это съ ихъ стороны хорошая черта, что они мнѣ дали взаймы. Пересмотрю нарочно, сколько у меня денегъ. Это отъ судьбы триста; это отъ почтмейстера триста, шестьсотъ, семьсотъ, восемьсотъ... какая замасленная бумажка! Восемьсотъ, девятьсотъ... Ого! за тысячу перевалило¹³⁾... Ну-ка теперь, капитанъ^{к)}, ну-ка, попадись-ка ты мнѣ теперь, посмотримъ, кто кого^{л)}?

к) см. II д., 17 и 18.

л) = если ты мнѣ теперь попадешься въ руки, то посмотримъ, кто кого обыграетъ (= кто у кого выиграетъ).

Ему и въ голову не приходитъ по добру — по здорову убираться отсюда, уѣзжать изъ этого города; онъ самодовольно говоритъ Осипу:

Ну, что, видишь, дуракъ, какъ меня угощаютъ и принимаютъ! (Начинаетъ писать).

О с. Да, слава Богу! Только знаете чтó, Иванъ Александровичъ?

Х л е с т. А что?

О с. Уѣзжайте отсюда! Ей-Богу уже пора!

Х л е с т. (пишетъ). Вотъ вздоръ! Зачѣмъ?

О с. Да такъ. Богъ съ нимъ со всѣми! Погуляли^{m)} здѣсь два денька, — ну, и довольно! Что съ ними долго связываться¹⁴⁾! Плюньте на нихъ! неровень часъⁿ⁾, какой-нибудь другой наѣдетъ.... ей-Богу, Иванъ Александровичъ.

Зная, что баринъ любитъ задать шикъ, онъ прибавляетъ.

А лошади тутъ славныя — какъ бы закатали^{o)}!

Х л е с т. (пишетъ). Нѣтъ, мнѣ еще хочется пожить здѣсь. Пусть завтра.

О с. Да что завтра! Ей-Богу поѣдемъ, Иванъ Александровичъ! Оно хоть и большая тутъ честь вамъ, да все, знаете, лучше уѣхать скорѣе.... Вѣдь васъ, право, за кого-то другаго приняли, и батюшка будетъ гнѣваться,

m) = повеселились.

n) = всяко бываетъ; мало-ли что можетъ случиться.

o) = поѣхали.

что такъ замѣшкались ¹⁵⁾). Такъ бы, право, закатали славно! А лошадей бы важныхъ здѣсь дали.

»Славныя лошади« подѣйствовали.

Х л е с т. (пишетъ). Ну, хорошо. Отнеси только напередъ это письмо, пожалуй, вмѣстѣ и подорожную возьми. Да за то смотри, чтобы лошади хорошія были. Ямщикамъ скажи, что я буду давать по цѣлковому^{р)}, чтобы такъ какъ фельдъегеря^{q)} катили! и пѣсни бы пѣли!... (Продолжаетъ писать). Воображаю, Тряпичкинъ умереть со смѣху....

О с. Я, сударь, отправлю его съ чело-вѣкомъ здѣшнимъ, а самъ лучше буду укладываться ¹⁶⁾, чтобы не прошло понапрасну время.

Х л е с т. Хорошо, принеси только свѣчу.

О с. (выходитъ и говорить за сценой). Эй, послушай, братъ! Отнесешь письмо на почту, и скажи почтмейстеру, чтобъ онъ принялъ безъ денегъ, да скажи, чтобъ сейчасъ привели къ барину самую лучшую тройку, курьерскую: а прогону^{r)}, скажи, баринъ не платитъ: прогонъ, молъ, скажи, казенный¹⁷⁾. Да чтобы все живѣе, а не то, молъ, баринъ сердится. Стой, еще письмо не готово.

^{p)} см. III д., 2

^{q)} = особый курьеръ, отправляемый съ бумагами или приказаніями отъ государя или высшихъ властей.

^{r)} см. II д., 3.

Х л е с т. (продолжаетъ писать). Любопытно знать, гдѣ онъ теперь живетъ, въ Почтамтской или Гороховой^{s)}). Онъ, вѣдь, тоже любитъ часто переѣзжать съ квартиры и не доплачивать. Напишу наудалую^{t)} въ Почтамтскую. (Свертываетъ и надписываетъ.

Вдругъ подъ окнами раздается шумъ: это разные просители и просительницы, обижаемые городничимъ; они желаютъ видѣть ревизора; но ихъ не пускаетъ квартальный Держиморда. Въ виду все болѣе увеличивающагося шума Хлестаковъ подходитъ къ окну, принимаетъ просьбы, развертываетъ одну изъ нихъ и читаетъ:

„Его высокоблагородному свѣтлости господину финансову отъ купца Абдулина....“
Чортъ знаетъ, чтó: и чина такого нѣтъ!

Затѣмъ являются съ жалобами купцы, слесарша, мужа которой Городничій не по закону, противъ очереди отдалъ въ солдаты, и унтеръ-офицерша.

У н т.-о ф. На городничаго, батюшка, пришла^{u)}...

Х л е с т. Ну, да чтó, зачѣмъ? говори въ короткихъ словахъ.

У н т.-о ф. Высѣкъ, батюшка!

Х л е с т. Какъ?

У н т.-о ф. По ошибкѣ, отецъ мой. Бабы-то наши задрались на рынкѣ, а полиція не

s) названіе улицъ въ Петербургѣ.

t) см. П д., 33.

u) т. е. жаловаться.

доспѣла^{v)}), да и схвати^{w)}) меня да такъ отпра-
портовали^{x)}): два дня сидѣть не могла.

Хлестаковъ всѣмъ обѣщаетъ, разумѣется, удовлетвореніе ихъ просьбъ. Но просьбы эти скоро надоѣли ему, онъ приказываетъ больше никого не впускать.

Хлестаковъ далеко не всегда въ состояніи отличить дѣйствительность отъ созданнаго его воображеніемъ вымысла; поэтому онъ и говоритъ и дѣйствуетъ безъ всякаго соображенія. Такъ и въ двухъ слѣдующихъ сценахъ, сперва съ дочерью городничаго, потомъ съ его женою: онъ разсыпается въ безмысленныхъ любезностяхъ и передъ тою и передъ другою; въ концѣ концовъ онъ проситъ руки Марьи Антоновны. Мать конечно въ восторгѣ. Вдругъ вбѣгаетъ городничій.

Г о р. Не буду, ваше превосходительство!
не погубите! не погубите!

Х л е с т. Что съ вами?

Г о р. Тамъ купцы жаловались вашему превосходительству. Честью увѣряю, и на половину нѣтъ того, чтó они говорятъ. Они сами обманываютъ и обмѣриваютъ¹⁸⁾ народъ. Унтеръ-офицерша нагала вамъ, будто-бы я ее высѣкъ; она вретъ, ей Богу, вретъ. Она сама себя высѣкла.

Х л е с т. Провались¹⁹⁾ унтеръ-офицерша,
— мнѣ не до нея²⁰⁾!

v) т. е. полицейскіе не пришли во время, опоздали,

w) ср. I д., о.

x) зд. въ см.: высѣкли.

Гор. Не вѣрьте, не вѣрьте! это такіе лгуны... имъ вотъ этакой ребенокъ не повѣрить. Они ужъ и по всему городу извѣстны за лгуновъ. А на счетъ мошенничества осмѣлюсь доложить: это такіе мошенники, какихъ свѣтъ не производилъ.

Анна Андр. Знаешь ли ты, какой чести удостоиваетъ насъ Иванъ Александровичъ? Онъ просить руки нашей дочери.

Гор. Куда! куда!... Рехнулась у) матушка! Не извольте гнѣваться, ваше превосходительство, она немного съ придурью²¹⁾, такова же была и мать ея.

Хлест. Да, я точно прошу руки. Я влюбленъ.

Гор. Не могу вѣрить, ваше превосходительство!

Анна Андр. Да когда говорятъ тебя?

Хлест. Я не шутя вамъ говорю... Я могу отъ любви свихнуть^{z)} съ ума.

Гор. Не смѣю вѣрить, не достоинъ такой чести.

Хлест. Да, если вы не согласитесь отдать руки Марьи Антоновны, то я, чортъ знаетъ, что готовъ.

Гор. Не могу вѣрить: извольте шутить, ваше превосходительство.

у) = съ ума сошла.

z) = сойти.

А н н а А н д р. Ахъ, какой чурбанъ²²⁾ въ самомъ дѣлѣ! Ну, когда тебѣ толкуютъ^{а')}!

Г о р. Не могу вѣрить.

Х л е с т. Отдайте, отдайте! Я отчаянный человѣкъ, я рѣшусь на все: когда застрѣлюсь, васъ подь судъ отдадутъ.

Г о р. Ахъ, Боже мой! Я, ей-ей, не виновать, ни душою, ни тѣломъ! Не извольте гнѣваться! Извольте поступать такъ, какъ вашей милости угодно! у меня, право, въ головѣ теперь.... я и самъ не знаю, что дѣлается. Такой дуракъ теперь сдѣлался, какимъ еще никогда не бывалъ.

А н н а А н д р. Ну, благословляй!

(Хлестаковъ подходитъ съ Марьей Антоновой.)

Г о р. Да благословить васъ Богъ, а я не виновать. (Хлестаковъ цѣлуется съ Марьей Антоновой. Городничій смотритъ на нихъ.) Что за чортъ! въ самомъ дѣлѣ! (Протираетъ глаза). Да, да, цѣлуются! точно цѣлуются! Какъ будто бы точно женихъ! Эхе! какое счастье привалило! Вотъ тебѣ на²³⁾!

Тѣ же и О с и п ъ.

О с. Лошади готовы.

Х л е с т. А, хорошо.... я сейчасъ.

Г о р. Извольте ѣхать?

Х л е с т. Да, ѣду.

а') = говорятъ, неоднократно повторяютъ.

Г о р. А когда же, то-есть.... Вы изволили сами намекнуть насчетъ, кажется, свадьбы?

Х л е с т. А это у меня вдругъ, я ѣду только на одинъ день къ дядѣ — богатый старикъ; а завтра же и назадъ.

Г о р. Не смѣемъ никакъ удерживать, въ надеждѣ благополучнаго возвращенія.

Х л е с т. Какъ же, какъ же, я вдругъ. Прощайте, любовь моя.... нѣтъ, просто не могу выразить! Прощайте, душенька! (цѣлуетъ ея руку).

Г о р. Да не нужно ли вамъ въ дорогу чего-нибудь? вы изволили, кажется, нуждаться въ деньгахъ?

Х л е с т. О, нѣтъ, къ чему это? (Немного подумавъ.) А впрочемъ, пожалуй.

Г о р. Сколько угодно вамъ?

Х л е с т. Да вотъ тогда вы дали двѣсти, то-есть не двѣсти, а четыреста — я не хочу воспользоваться вашею ошибкою — такъ, пожалуй, и теперъ столько же, чтобы уже ровно было восемьсотъ.

Г о р. Сейчасъ! (вынимаетъ изъ бумажника) еще, какъ нарочно, самыми новенькими бумажками.

Х л е с т. А, да! (Беретъ и рассматриваетъ ассигнаціи.) Это хорошо! Вѣдь это, говорятъ, новое счастье, когда новенькими бумажками.

Г о р. Такъ точно-съ.

Хлест. Прощайте, Антонъ Антоновичъ! очень обязанъ²⁴⁾ за ваше гостепріимство; мнѣ нигдѣ не было такого хорошаго приѣма. Прощайте, Анна Андреевна! Прощайте, моя душенька, Марья Антоновна!

За сценой.

Голосъ Хлест. Прощайте, ангель души моей, Марья Антоновна!

Голосъ гор. Какъ же это вы? прямо такъ на перекладной²⁵⁾ и ѣдете?

Голосъ Хлест. Да, я привыкъ ужъ такъ. У меня голова болитъ отъ рессоръ²⁶⁾.

Голосъ ямщика. Тпр.....

Голосъ гор. Такъ, по крайней мѣрѣ, чѣмъ-нибудь застлатъ²⁷⁾, хотя бы коврикомъ. Не прикажете ли, я вею подать коврикъ?

Голосъ Хлест. Нѣтъ, зачѣмъ? это пустое; а впрочемъ, пожалуй, пусть дають коврикъ.

Голосъ гор. Эй, Авдотья! ступай въ кладовую²⁸⁾, вынь коверъ самый лучшій, что по голубому полю²⁹⁾, персидскій, скорѣй!

Голосъ ямщика. Тпр....

Голосъ гор. Такъ когда же прикажете ожидать васъ?

Голосъ Хлест. Завтра или постѣ завтра.

Г о л о с ь О с и п а. А, это коверъ? давай его сюда, клади вотъ такъ! теперь давай-ка съ этой стороны сѣна.

Г о л о с ь я м щ и к а. Тпр....

Г о л о с ь О с и п а. Вотъ съ этой стороны! сюда! еще! хорошо! Славно будетъ! (Бьетъ рукою по ковру.) Теперь садитесь, ваше благородіе.

Г о л о с ь Х л е с т. Прощайте, Антонъ Антоновичъ!

Г о л о с ь г о р. Прощайте, ваше превосходительство!

Ж е н с к і я г о л о с а. Прощайте, Иванъ Александровичъ!

Г о л о с ь Х л е с т. Прощайте, маменька!

Г о л о с ь я м щ и к а. Эй, вы, залетныя^{б')}!
(Колокольчикъ звенить; занавѣсъ опускается.)

ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ.

Та же комната.

Г о р о д н и ч і й, Анна Андреевна и Марья Антоновна.

Г о р. Чтѣ, Анна Андреевна? а? думала ли ты что-нибудь объ этомъ! Экой богатый

^{б')} = Эй, вы, мои кони быстроногіе!

призь^{а)}), канальство! Ну, признайся откровенно: тебѣ и во снѣ не видѣлось — просто изъ какой-нибудь городничихи и вдругъ, фу ты канальство, съ какимъ дьяволомъ породнилась!

А н н а А н д р. Совсѣмъ нѣтъ; я давно это знала. Это тебѣ въ диковинку^{б)}), потому что ты простой человекъ, никогда не видалъ порядочныхъ людей.

Г о р. Я самъ, матушка, порядочный человекъ. Однакожь, право, какъ подумаешь, Анна Андреевна, какія мы съ тобой теперь птицы сдѣлались! а, Анна Андреевна! высокого полета¹⁾), чортъ побери! Постои же, теперь же я задамъ перцу²⁾ всѣмъ этимъ охотникамъ подавать просьбы и доносы! Эй, кто тамъ? (Входитъ квартальный.) А, это ты, Иванъ Карповичъ! призови-ка сюда, братъ, купцовъ. Вотъ я ихъ, канальевъ! Такъ жаловаться на меня! Вишь ты, проклятый іудейскій народъ, постоите-же, голубчики! прежде я васъ кормилъ до усовъ только, а теперь накормлю до бороды^{с)}). Запиши всѣхъ, кто только ходилъ бить челомъ на меня^{д)} и вотъ этихъ больше

а) сл. франц. = наградный даръ побѣдителю, прибрѣтеніе, завоеваніе.

б) = это тебя удивляетъ.

с) смыслъ таковъ: ужъ прежде я васъ притѣснялъ, а теперь вамъ еще хуже будетъ отъ меня доставаться.

д) = жаловаться.

всего писаць, писаць, которые закручивали^{e)} имъ просьбы. Да объяви всѣмъ, чтобы знали, что, вотъ-дескать, какую честь Богъ послалъ городничему, что выдаетъ дочь свою — не то, чтобы за какого-нибудь простаго человѣка, а то за такого, что и на свѣтѣ еще не было, что можетъ все сдѣлать, все, все, все! Всѣмъ объяви, чтобы всѣ знали! Кричи во весь народъ, валяй³⁾ въ колокола, чортъ возьми, ужъ когда торжество, такъ торжество. (Квартальный уходитъ.) Такъ вотъ какъ, Анна Андреевна, а? Какъ же мы теперь, гдѣ будемъ жить? здѣсь или въ Питерѣ?

А н н а А н д р. Естественно, въ Петербургѣ. Какъ можно здѣсь оставаться?

Г о р. Ну, въ Питерѣ, такъ въ Питерѣ; а оно хорошо бы и здѣсь. Что, вѣдь я думаю, уже городничество тогда къ чорту^{f)}, а, Анна Андреевна?

А н н а А н д р. Естественно, что за городничество!

Г о р. Вѣдь оно, какъ ты думаешь, Анна Андреевна, теперь можно большой чинъ зашибить^{g)}, потому что онъ за-панибрата^{h)} со всѣми министрами и во дворецъ ѣздитъ; такъ поэтому

e) = писали, составляли (со злымъ умысломъ).

f) = городничимъ я ужъ больше не буду.

g) зд. вѣ. см.: получить.

h) = короткій другъ, на „ты“.

можетъ такое производство ⁴⁾ сдѣлать, что со временемъ и въ генералы влѣзешьⁱ⁾). Какъ ты думаешь, Анна Андреевна: можно влѣзть въ генералы?

Анна Андр. Еще бы! конечно можно.

Гор. А, чортъ возьми, славно быть генераломъ! Кавалерію^{k)} повѣсятъ тебѣ черезъ плечо. А какую кавалерію лучше, Анна Андреевна, красную или голубую?

Анна Андр. Ужъ, конечно, голубую лучше.

Гор. Э? вишь чего захотѣла! хорошо и красную. Вѣдь почему хочется быть генераломъ! — потому что, случится, поѣдешь куда-нибудь — фельдъегеря и адъютанты поскачутъ вездѣ впередъ — лошадей! и тамъ на станціяхъ никому не дадутъ, все дожидается; всѣ эти титулярные^{l)}, капитаны, городничіе, а ты себѣ и въ усъ не дуешь⁵⁾! Обѣдаешь гдѣ-нибудь у губернатора, а тамъ — стой городничій! Хе, хе, хе! (заливается и помираетъ со смѣху). Вотъ чтó, канальство, заманчиво ^{m)}!

Анна Андр. Тебѣ все такое грубое нравится. Ты долженъ помнить, что жизнь

i) = попадешь въ генералы, сдѣлаешься генераломъ.

k) = кавалерія въ просторѣчій — въ смыслѣ знака отличія, ордена. Орденъ Св. Анны I степени — звѣзда съ красной лентою, Бѣлаго орла — съ голубой.

l) т. е. совѣтники; зд. въ см.: мелкіе чиновники.

m) см. III д., 4.

надо будетъ совсѣмъ перемѣнить, что твои знакомые будутъ не то, что какой-нибудь судья - собачникъ, съ которымъ ты ѣдишь травить⁶⁾ зайцевъ, или Земляника; напротивъ, знакомые твои будутъ съ самымъ тонкимъ обращеніемъ: графы и все свѣтскіе... Только я, право, боюсь за тебя: ты иногда вымолвишь такое словцо, какого въ хорошемъ обществѣ никогда не услышишь.

Гор. Что-жъ, вѣдь слово не вредить!

Анна Андр. Да, хорошо, когда ты былъ городничимъ; а тамъ вѣдь жизнь совершенно другая.

Гор. Да! тамъ, говорятъ, есть двѣ рыбы: ряпушка⁷⁾ и корюшка⁸⁾, такія, что только слюнка потечетъ⁹⁾, какъ начнешь ѣсть.

Анна Андр. Ему бы все только рыбки^{н)}! Я не иначе хочу, чтобъ нашъ домъ былъ первый въ столицѣ, и чтобъ у меня въ комнатѣ такое было амбре¹⁰⁾, чтобъ нельзя было войти, и надо бы только этакъ зажмурить глаза. (Зажмуриваетъ глаза и нюхаетъ). Ахъ, какъ хорошо!

Являются, одни за другими, чиновники съ своими женами — поздравить семейство городничаго съ необыкновеннымъ счастьемъ. Городничій и особенно жена его величественно принимаютъ эти поздравленія. Вдругъ входитъ почтмейстеръ, впопыхахъ, съ распечатаннымъ письмомъ въ рукѣ.

н) = онъ думаетъ только о рыбахъ.

Почтм. Удивительное дѣло, господа! Чиновникъ, котораго мы приняли за ревизора, былъ не ревизоръ.

Всѣ. Какъ, не ревизоръ!

Почтм. Совсѣмъ не ревизоръ, — я узналъ это изъ письма.

Гор. Чтó вы, чтó вы, изъ какого письма?

Почтм. Да изъ собственнаго его письма. Приносятъ ко мнѣ на почту письмо. Взглянулъ на адресъ — вижу: „въ Почтамтскую улицу“. Я такъ и обомлѣлъ¹¹⁾. „Ну“, думаю себѣ, „вѣрно нашелъ безпорядки по почтовой части и увѣдомляетъ начальство“. Взялъ, да и распечаталъ.

Гор. Да какъ же вы осмѣлились распечатать письмо такой уполномоченной особы¹²⁾?

Почтм. Въ томъ-то и штука¹³⁾, что онъ не уполномоченный, и не особа!

Гор. Чтó-жъ онъ по-вашему такое!

Почтм. Ни се, ни то; чортъ знаетъ, чтó такое!

Гор. (запальчиво). Какъ ни сѣ, ни то? Какъ вы смѣете назвать его ни тѣмъ, ни сѣмъ, да еще и чортъ знаетъ чѣмъ? я васъ подъ арестъ....

Почтм. Кто? вы?

Гор. Да, я!

П о ч т м. Коротки руки^{о)}!

Г о р. Знаете ли, что онъ женится на моей дочери, что я самъ буду вельможа, что я въ самую Сибирь законопачу^{р)}!

П о ч т м. Эхъ, Антонъ Антоновичъ! что Сибирь — далеко Сибирь! Вотъ лучше я вамъ прочту. Господа! позвольте прочитать письмо!

В с ѣ. Читайте, читайте!

П о ч т м. (читаетъ). „Спѣшу увѣдомить тебя, душа Тряпичкинъ, какія со мной чудеса. На дорогѣ обчистилъ^{г)} меня кругомъ пѣхотный капитанъ, такъ что трактирщикъ хотѣлъ уже было посадить въ тюрьму; какъ вдругъ, по моей петербургской фізіогноміи и по костюму, весь городъ принялъ меня за генераль-губернатора. И я теперь живу у городничаго. Помнишь, какъ мы съ тобой бѣдствовали, обѣдали на шерамыжку^{г)}, и какъ одинъ разъ было кондитеръ схватилъ меня за воротникъ, по поводу съѣденныхъ пирожковъ на счетъ доходовъ англійскаго короля? Теперь совсѣмъ другой оборотъ¹⁴⁾! Всѣ мнѣ даютъ займы, сколько угодно. Оригиналы страшные, отъ смѣху ты бы

о) ср. II д., q'.

р) зд. въ см. сошлю.

г) ср. II д., 17 и 18.

г) ср. II д., t.

умеръ! Ты, я знаю, пишешь статейки^{s)}: помѣсти ихъ въ свою литературу. Во-первыхъ: городничій — глупъ, какъ сивый меринъ^{t)}...“

Гор. Не можетъ быть! тамъ нѣтъ этого!

Почтм. (показываетъ письмо). Читайте сами!

Гор. (читаетъ). „Какъ сивый меринъ“.

Не можетъ быть, вы это сами написали!

Почтм. Какъ же бы я сталъ писать?

Арт. Фил. Читайте!

Лука Лук. Читайте!

Почтм. (продолжая читать). „Городничій — глупъ, какъ сивый меринъ...“

Гор. О, чертъ возьми! нужно еще повторять! какъ будто оно тамъ и безъ того не стоитъ.

Почтм. (продолжая читать). Хм.... хм.... хм.... „сивый меринъ. Почтмейстеръ тоже добрый человекъ...“ (Оставляя читать). Ну, тутъ онъ и обо мнѣ тоже неприлично выразился.

Гор. Нѣтъ, читайте!

Почтм. Да къ чему-жъ?....

Гор. Нѣтъ, чертъ возьми, когда ужъ читать, такъ читать! Читайте все!

Арт. Фил. Позвольте, я прочитаю. (Надѣваетъ очки и читаетъ): „Почтмейстеръ точь-въ-точь департаментскій сторожъ Михеевъ,

s) см. IV д., 12.

t) меринъ = лошадь; сивый = сѣрый и сѣдой.

должно-быть также, подлець, пьеть горькую“.

Почтм. (къ зрителямъ). Ну, скверный мальчишка, котораго надо высѣчь: больше ничего!

А р т. Ф и л. (продолжая читать). „Надзиратель надъ богоугоднымъ заведе.... и.... и“.... (запнается).

К о р о б к и н ъ. А что-жь вы остановились?

А р т. Ф и л. Да нечеткое перо¹⁵)... впрочемъ видно, что негодяй.

К о р. Дайте мнѣ! вотъ у меня, я думаю, получше глаза. (Беретъ письмо).

А р т. Ф и л. (не даетъ письма). Нѣтъ, это мѣсто можно пропустить, а тамъ дальше разборчиво¹⁶).

К о р. Да позвольте, ужъ я знаю.

А р т. Ф и л. Прочитать, я и самъ прочитаю, — далѣе, право, все разборчиво.

Почтм. Нѣтъ, все читайте! вѣдь прежде все читано.

В с ѣ. Отдайте, Артемій Филипповичъ, отдайте письмо! (Коробкину). Читайте!

А р т. Ф и л. Сейчасъ. (Отдаетъ письмо). Вотъ позвольте.... (закрываетъ пальцемъ) вотъ отсюда читайте. (Всѣ приступаютъ къ нему).

Почтм. Читайте, читайте! вздоръ, все читайте!

К о р. (читая). „Надзиратель за богоугоднымъ заведеніемъ Земляника: — совершенная свинья въ ермолкѣ¹⁷).“

Арт. Фил. (къ зрителямъ). И не остроумно! свинья въ ермолкѣ! гдѣ-жъ свинья бываетъ въ ермолкѣ?

Амм. Эед. (въ сторону). Слава Богу, хоть по крайней мѣрѣ обо мнѣ нѣтъ!

Кор. (читаетъ). „Судья“....

Амм. Эед. Вотъ тебѣ на!... (Вслухъ). Господа, я думаю, что письмо длинно. Да и чортъ ли въ немъ, дрянъ этакую читать^{и)}!

Лука Лук. Нѣтъ!

Почтм. Нѣтъ, читайте!

Арт. Фил. Нѣтъ, ужъ читайте!

Кор. (Продолжаетъ). „Судья Ляпкинь-Тяпкинь въ сильнѣйшей степени моветонъ^{в)}“.... (Останавливается). Должно быть, французское слово.

Амм. Эед. А чортъ его знаетъ, что оно значить. Еще хорошо, если только мошенникъ, а можетъ-быть, того еще хуже.

Кор. (продолжая читать). „А впрочемъ, народъ гостепріимный и добродушный. Прощай, душа Тряпичкинъ. Я самъ, по примѣру твоему, хочу заняться литературой. Скучно, братъ, такъ жить, хочешь наконецъ пищи для души. Вижу, точно надо чѣмъ-нибудь высокимъ заняться. Пиши ко мнѣ

и) = да и что за удовольствіе читать такой вздоръ.

в) франц. mauvais — топ — мужичество, неучтивость.

въ Саратовскую губернію, а оттуда въ деревню Подкалитовку. (Переворачиваетъ письмо и читаетъ адресъ). Его благородію милостивому государю, Ивану Васильевичу Тряпичкину, въ Санктпетербургѣ, въ Почтамтскую улицу, въ домѣ подъ номеромъ девяносто седьмымъ, поворотя на дворъ, въ третьемъ этажѣ, направо“.

Одна изъ дамъ. Какой репримандъ ^{w)} неожиданный!

Гор. Вотъ когда зарѣзаль, такъ зарѣзаль! убить, убить, совсѣмъ убить! Ничего не вижу: вижу какія-то свиныя рыла, вмѣсто лицъ, а больше ничего.... Воротить, воротить его! (Машетъ рукою).

Почтм. Куда воротить! я, какъ нарочно, приказаль смотрителю дать самую лучшую тройку; чортъ угораздилъ ¹⁸⁾ дать и впередъ предписаніе ^{x)}.

Жена Коробкина. Вотъ ужъ точно, вотъ ужъ безпримѣрная конфузія ^{y)}!

Амм. Эед. Однакожъ, чортъ возьми, господа! опъ у меня взялъ триста рублей взаймы.

Арт. Фил. У меня тоже триста рублей.

w) франц. *reprimande* — упрекъ, выговоръ.

x) т. е. приказать, чтобы и на другихъ станціяхъ ему давали лучшихъ лошадей.

y) франц. *confusion* — стыдъ.

П о ч т м. (вздыхаетъ). Охъ! и у меня триста рублей.

Б о б ч. У насъ съ Петромъ Ивановичемъ шестьдесятъ пять-съ на ассигнаціи-съ, да-съ.

А м м. Ѳ е д. въ недоумѣннн разставляетъ руки). Какъ же это, господа? какъ это въ самомъ дѣлѣ мы такъ оплошали?

Г о р. (бьетъ себя по плечу): Какъ я — нѣтъ, какъ я, старый дуракъ? выжилъ, глупый баранъ, изъ ума¹⁹⁾!.... Тридцать лѣтъ живу на службѣ; ни одинъ купецъ, ни подрядчикъ²⁰⁾ не могъ провести²⁾; мошенниковъ надъ мошенниками обманывалъ, пройдохъ²¹⁾ и плутовъ такихъ, что весь свѣтъ готовы обокрасть, поддѣввалъ на уду²²⁾; трехъ губернаторовъ обманулъ!.... что губернаторовъ! (махнувъ рукой) отчего и говорить про губернаторовъ....

А н н а А н д р. Но это не можетъ быть, Антоша: онъ обручился²³⁾ съ Машенькой!....

Г о р. (въ сердцахъ). Обручился! кукишъ съ масломъ²⁴⁾ — вотъ тебѣ обручился! Лѣзетъ мнѣ въ глаза съ обрученьемъ^{а')}!.... (Въ изступленіи)²⁵⁾. Вотъ смотрите, смотрите, весь міръ, все христіанство, все смотрите, какъ одурачень городничій! Дурака ему, дурака, старому подлецу! (Грозитъ самому себѣ кулакомъ). Эхъ, ты, толстоносый! Сосульку, тряпку²⁵⁾

2) = обмануть.

а') = говорить еще о томъ.

принялъ за важнаго человѣка! Вонъ онъ теперь по всей дорогѣ заливаешь колокольчикомъ²⁷⁾! Разнесетъ по всему свѣту исторію^{b)}! мало того, что пойдешь въ посмѣшище²⁸⁾, — найдется щелкоперъ, бумагомарака^{c)}, въ комедію тебя вставить. Вотъ что обидно²⁹⁾! чина, званія не пощадить, и будутъ всѣ скалить зубы и бить въ ладоши³⁰⁾. Чему смѣтесъ? надъ собою смѣтесъ!.... Эхъ вы!.... (стучить со злости ногами объ полъ). Я бы всѣхъ этихъ бумагомаракъ! У, щелкоперы, либералы проклятые! чортово сѣмя!

(Послѣ нѣкотораго молчанія).

До сихъ поръ не могу прійти въ себя. Вотъ, подлинно^{d)}, если Богъ хочетъ наказать, такъ отниметъ прежде разумъ. Ну, что было въ этомъ вертопрахѣ^{e)} похожаго на ревизора? Ничего не было! Вотъ просто ни на полмизинца^{f)} не было похожаго — и вдругъ всѣ: ревизоръ, ревизоръ! Ну, кто первый выпустилъ^{g)}, что онъ ревизоръ? Отвѣчайте!

b) = расскажетъ всѣмъ объ этой исторіи.

c) подъ щелкоперами (щелкать перомъ) и бумаго — мараками (марать бумагу) городничій разумѣетъ писателей.

d) = дѣйствительно.

e) = вѣтренникъ, пустой человѣкъ.

f) мизинецъ = меньшей, пятый палецъ на рукѣ или ногѣ.

g) = распустилъ слухъ, пустилъ такую утку.

Арт. Фил. (разставивъ руки). Ужъ какъ это случилось, хоть убей не могу объяснить. Точно туманъ какой-то ошеломилъ^{h')}, чортъ попуталь³¹⁾).

Амм. О е д. Да кто выпустилъ, — вотъ кто выпустилъ: эти молодцы! (Показываетъ на Добчинскаго и Бобчинскаго).

Б о б ч. Ей-ей, не я! и не думаль....

Д о б ч. Я ничего, совсѣмъ ничего....

Арт. Фил. Конечно, вы!

Лука Лук. Разумѣется. Прибѣжали какъ сумасшедшіе изъ трактира: „Приѣхаль, приѣхаль и денегъ не платить....“ Нашли важную птицу!

Г о р. Натурально, вы! сплетники³²⁾ городскіе, лгуны проклятые!

Арт. Фил. Чтобъ васъ чортъ побралъ съ вашимъ ревизоромъ и рассказами.

Г о р. Только рыскаете^{i')} по городу, да смущаете всѣхъ, трещотки^{k')} проклятыя, сплетни сѣте! (Всѣ обступаютъ ихъ).

Б о б ч. Ей Богу, это не я, это Петръ Ивановичъ.

Д о б ч. Э, нѣтъ, Петръ Ивановичъ, вы вѣдь первые того^{l')}....

h') = меня словно отуманило, обухомъ по головѣ ударило (ошеломить = ударить по шелому, шлему).

i') = бѣгаете.

k') см. III д., 23.

l') см. I д., т.

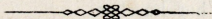
Бобч. А вотъ и нѣтъ; первые-то были вы.
Среди этого смятенія входитъ жандармъ и
объявляетъ:

Пріѣхавшій по именному^{м')} повелѣнію изъ
Петербурга чиновникъ требуетъ васъ сейчасъ
же къ себѣ. Онъ остановился въ гостиницѣ.

Всѣ поражены, какъ громомъ.

Занавѣсъ опускается.

^{м')} т. е. по высочайшему.



ПРИМѢЧАНІЯ.

Дѣйствіе первое.

- 1) = Fach, Zweig, Branche (im Verwaltungswesen).
- 2) = состоящій подъ чьимъ вѣдомствомъ (вѣдомство = часть управленія; вѣдать что = завѣдывать, управлять чѣмъ) — untergeordnet, subordinirt.
- 3) = Behörden. Присутствіе = Sitzung in einer Behörde, Behörde.
- 4) = заводить что = обзаводиться чѣмъ = sein Hauswesen womit versehen, sich etw. anschaffen.
- 5) = hin und her huschen.
- 6) = Hetzpeitsche mit langen Riemen.
- 7) = Assessor.
- 8) = Branntweinbrennerei.
- 9) отъ гл. взимать, взять = плата или подарокъ должностному лицу, подкупъ его на незаконное дѣло, unerlaubte Sportel.
- 10) щенокъ = junger Hund; борзая (собака) = Windhund.
- 11) = es stehen einem die Haare zu Berge.
- 12) = едва-ли = schwerlich.
- 13) = относительно = in Betreff, bezüglich.
- 14) = коллегіумъ = Hochschule.
- 15) обходиться безъ чего = ohne etw. auskommen.
- 16) = гладить (утюгъ = Plätteisen).
- 17) принимать на свой счетъ = etw. auf sich beziehen.
- 18) предводитель (дворянства) = Adelsmarschall.
- 19) = сдѣлать такую гримасу (кроить = zuschneiden).
- 20) тьма = пропасть = бездна = множество. Er hat sich eine Menge von Kenntnissen zusammengerafft.
- 21) = Stil.
- 22) сбиваться = sich im Reden verwirren.
- 23) bitte.

- 24) перебивать = unterbrechen.
 25) = завернулъ, зашелъ (angehen).
 26) = Haushälterin.
 27) = Lachs.
 28) = умъ (разсуждать = urtheilen, sprechen, raisonniren) зд. скорѣе задумчивость.
 29) = lispeln.
 30) = открытый листъ (Reisepass) на получение почтовыхъ лошадей.
 31) = es ging mir durch Mark und Bein.
 32) = und die Sache ist vertuscht.
 33) = бумага безъ титула, въ которой проситель или докладчикъ говоритъ о себѣ въ третьемъ лицѣ (докладной = zum Vortrag, zur Berichterstattung gehörig oder bestimmt) — schriftliche Vorlage, gerichtlicher Vortrag.
 34) махнуть рукой на что = alle Hoffnung aufgeben.
 35) = Schmähen, Verunglimpfung (поносить).
 36) = значковый шестъ, иногда съ флагомъ, вѣнкомъ или пучкомъ соломы — eine Stange, die als Zeichen aufgesteckt wird.
 37) тамъ набросано столько сору (Schutt), что потребуется 40 телѣгъ, чтобы свезти его.
 38) = прикажу купцамъ принести мнѣ по... (налогъ = Steuer).
 39) = иначе, чего добраго, кто-нибудь по глупости скажетъ — sonst könnte am Ende Jemand noch sagen) чего добраго = пожалуй = das wäre noch etw.).

Дѣйствиe второе.

- 1) = промотать, verschwenden, durchbringen.
 2) = трусить, присмирѣлъ = ist ganz still, zahm geworden.
 3) = денегъ хватило-бы доѣхать до дому (das Geld würde ausreichen, um....); прогонныя деньги = Fahrgelder.
 4) = если-бы онъ въ самомъ дѣлѣ былъ человекъ дѣльный (ein tüchtiger Mensch), а то вѣдь простой коллежскій регистраторъ (первый гражданскій чинъ — XIV класса).
 5) = ein feines, galantes Leben.
 6) = Alle sprechen dort so fein und höflich, dass sie allenfalls nur dem Edelmann darin nachstehen.
 7) = Durchgangspforte.
 8) = шмыгнуть — sich plötzlich davonmachen.

9) = вмѣсто того чтобы приберечь деньги, онъ начинаетъ кутить (flott leben). И куды = на что, къ чему; его-ли это дѣло — беречь деньги, онъ (Хлестаковъ) и не думаетъ объ этомъ.

10) междометіе въ родѣ: хватъ, стукъ, хлопъ и др., выражающее печальность, неожиданность; = не успѣешь оглянуться — *ehe man sich versieht*.

11) = толкучій рынокъ — *Trödelmarkt*.

12) = обходиться — *zu stehen kommen*.

13) = werden für einen Spottpreis verkauft.

14) = *Spazierstöckchen*.

15) = *verwühlt*.

16) = *sich einleben*.

17) поддѣвать = *Einen gehörig ausbeuten*.

18) = *hat mir das Letzte abgenommen*.

19) овощъ = *Gemüse, Obst*.

20) = *auf Speculationen (Handels-) verwenden*.

21) = *vermiethen, verleihen*.

22) = *Tölpel, Lümmel*.

23) *eine Art Weissbrod*.

24) = *da haben wir's!*

25) = *flaniren*.

25b) = *und ich habe absichtlich zeigen wollen, was guter Ton ist*.

26) = *sich ermuthigen, sich muthig zeigen*.

27) = *zusammenschrumpfen (ѣжъ — Igel)*.

28) *т. е. отъ испуга — sich erholen*.

29) *стоять руки по швамъ (брюкъ) — stramm wie ein Soldat stehen (шовъ — die Naht)*.

30) = *stottern*.

31) *покушаться на чью-либо жизнь — es auf Jemandes Leben absehen, einen Anschlag (ein Attentat) machen*.

32) = *Schlaukopf*.

33) = *auf gut Glück*.

34) *обрываться, оборваться — im Reden stecken bleiben, stocken*.

35) = *unscheinbar, unansehnlich*.

36) = *Na, warte mal! Du wirst zuletzt dich doch verplaudern. Nachher werde ich etwas mehr aus Dir herauskriegen*.

37) = *со всѣхъ ногъ = какъ можно скорѣе (лопатка — Schulterbein, -blatt)*.

- 38) = eine mächtige Flasche (толстобрюхий — dickbäuchig.
 39) = это не мѣшаетъ мнѣ (помѣшательство eigentlich — Geisteskrankheit, -zerrüttung.
 40) = синякъ — Beule.
 41) = der ganzen Länge nach sich ausstrecken, hinfallen.

Дѣйствіе третье.

- 1) = суматоха — ein Hin- und Herlaufen, Wirrwarr, Unruhe.
 2) ein gewandter Junge.
 3) Wachsamkeit.
 4) verlockend, anziehend.
 5) = der Tugend gegenüber ist alles Nichts (Staub und Eitelkeit.)
 6) Spitzbube.
 7) бросать въ чей огородъ камешки — anspielen, Anspielungen machen.
 8) Carreaukönig.
 9) Widerwille, Ekel.
 10) unbeachtet durchschleichen.
 11) ein wahrer Genuss.
 12) drängen sich.
 13) summen wie die Hummeln.
 14) послужной или формулярный списокъ — Dienstliste.
 15) Nun schön, meinethalben, ich nehme die Stelle an; aber mit mir ist nicht zu scherzen.... bei mir heisst's: die Ohren gespitzt!... Und in der That: jedesmal, wenn ich in's Bureau kam....
 16) задавать кому острастку — Jmdm. Furcht einjagen.
 17) поскользнуться — ausgleiten.
 18) dummes Zeug.
 19) напоить кого — Einen betrunken machen.
 20) allerdings hat er ein wenig geflunkert.
 21) потягиваться — sich recken.
 22) распекать кого — Einem den Kopf waschen.
 23) Schnarre, Plappermühle.
 24) der (ringförmig, aus feinstem Mehl gewirkte, dann gesottene Fasten-) Kringel.
 25) Husten.
 26) krummbeinig.
 27) рычать = ревъѣть — brüllen.
 28) mit einem Genickstosse (шея).

Дѣйствіе четвертое.

- 1) откашливаться — sich ausräuspern (см. III д., 25).
- 2) um die Wette, in grösster Hast.
- 3) притискивать — andrücken, -pressen, -quetschen.
- 4) sie haben mir etwas heimlich in's Glas hineingelegt.
- 5) Dies und Jenes.
- 6) I bewahre.
- 7) die Festung ist erobert.
- 8) отговариваться — sich loszumachen suchen.
- 9) Приказъ общественнаго призрѣнія (das Collegium der allgemeinen Fürsorge) до преобразования государственнаго банка, между прочимъ, производилъ банковыя операціи.
- 10) шарить — durchsuchen, durchstöbern.
- 11) das Loch im Kleide, die aufgetrennte Naht, der Schlitz.
- 12) помѣщаетъ свои статьи (Artikel) въ газеты, журналы; такъ пусть-ка онъ ихъ какъ слѣдуетъ опишетъ, выставитъ ихъ на всеобщее посмѣяніе.
- 13) перевалить — hinübergehen, (Das macht schon mehr als Tausend.
- 14) связываться съ кѣмъ — sich mit einem abgeben, einlassen.
- 15) zu lange wegbleiben, verspäten.
- 16) seine Sachen einpacken (zu einer bevorstehenden Reise).
- 17) = скажи, что баринъ ѣдетъ на казенный счетъ (auf Kronskosten).
- 18) im Messen Einen bevorthen.
- 19) der Teufel hole.
- 20) мнѣ не до него — ich fühle mich nicht dazu aufgelegt, um jetzt mit ihm etwas zu schaffen zu haben.
- 21) sie ist etwas närrisch.
- 22) Klotz, Tölpel.
- 23) Das lass ich mir gefallen.
- 24) ich bin Ihnen sehr verbunden für....
- 25) Postwagen.
- 26) рессора = Feder (an Equipagen).
- 27) застилатъ что чѣмъ — etw. womit auslegen.
- 28) Hand-, Vorrathskammer.
- 29) = который вышить по гол. полю (blauer Grund).

Дѣйствіе пятое.

- 1) hochfliegende Vögel.
- 2) задать кому перцу — tüchtig den Kopf waschen (durchprügeln).

3) вульгарное выражение, употребляемое въ самыхъ разнообразныхъ значенiяхъ, если кого ободряешь, приказываешь кому сдѣлать что - либо (los! vorwärts! nur zu!).
Зд. въ см.: такъ звони, чтобъ весь народъ зналъ.

4) Beförderung zum Range.

5) онъ себѣ въ усъ не дуется — er fragt nicht darnach, er kümmert sich wenig darum.

6) hetzen.

7) der Weissling.

8) der kleine Stint.

9) у него слюнки текутъ по губамъ — der Mund wässert ihm darnach.

10) благовонное вещество, извѣстный сортъ духовъ (Ambraduft).

11) = обмереть — erstarren.

12) bevollmächtigte, allmächtige Persönlichkeit.

13) das ist gerade der Spass.

14) diesmal hat sich das Blatt ganz anders gewendet.

15) = неясный почеркъ = unleserliche Schrift.

16) = wählerisch, зд. = deutlich, lesbar.

17) = Kappe, Kalotte.

18) der Böse hat mich bewogen, verleitet.

19) выжить изъ ума — den Verstand verlieren.

20) Uebernehmer einer Arbeit (eines Baues, einer Lieferung); подрядъ = Uebernahme einer Lieferung, Lieferungscontract.

21) Schlaufuchs.

22) = обманываль (уда, удочка — die Angel).

23) обручаться — sich verloben.

24) da hast du! (кукишь, шишь — der zum Spott zwischen den Fingern vorgestreckte Daumen).

25) das Aussersichwerden, die Wuth.

26) сосулька — der Eiszapfen, трянка = der Lappen;
зд. въ см.: ничтожный человекъ, глупый мальчишка.

27) ср.: соловей заливается — singt, schlägt.

28) = nicht genug, dass ich zum Spotte werde.

29) kränkend, empörend.

30) und Alle werden grinsen (die Zähne zeigen) und in die Hände klatschen.

31) Der Böse hat mich berückt (ср. 18).

32) сплетникъ — Klatscher (сплетать — zusammenflechten, -lügen).

